

МАГІСТЕРСЬКА КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

ГУД АНАСТАСІЯ ОЛЕГІВНА

2024 р.

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Гуманітарно-педагогічний факультет

УДК: 81'25:004.738.1:63=111=161.2

ПОГОДЖЕНО

**Декан гуманітарно-педагогічного
факультету, кандидат
філософських наук, доцент**

Савицька І.М.

(підпис)

« ____ » _____ 20__ р.

ДОПУСКАЄТЬСЯ ДО ЗАХИСТУ

**Завідувач кафедри іноземної
філології та перекладу, доктор
педагогічних наук, професор**

Амеліна С.М.

(підпис)

« ____ » _____ 20__ р.

МАГІСТЕРСЬКА КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

на тему:

«Жанрово-стилістичні та лексико-семантичні особливості перекладу вебсайтів
компаній аграрної галузі»

Спеціальність: 035 філологія

Спеціалізація: 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно)

Освітня програма : Англійська мова та друга іноземна

Орієнтація освітньої програми освітньо-професійна
(освітньо-професійна або освітньо-наукова)

Гарант освітньої програми: д.пед. наук, професор Амеліна С.М.
(науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ПІБ)

Керівник магістерської кваліфікаційної роботи:

К.пед.наук, доцент _____ Стрілець В.В.
(науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ПІБ)

Виконав _____ Гуд А.О.
(підпис) (ПІБ студента)

Київ – 2024

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Факультет (ННІ): гуманітарно-педагогічний

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри _____

Д.пед.наук, професор _____ Амеліна С.М.
(науковий ступінь, вчене звання) (підпис) (ПІБ)
“ _____ ” _____ 20__ року

З А В Д А Н Н Я ДО ВИКОНАННЯ МАГІСТЕРСЬКОЇ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТУ

Гуд Анастасії Олегівни _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

Спеціальність: 035 «Філологія» _____

(код і назва)

Освітня програма: Англійська мова та друга іноземна _____

(назва)

Орієнтація освітньої програми: освітньо-професійна _____

(освітньо-професійна або освітньо-наукова)

Тема магістерської кваліфікаційної роботи: «Жанрово-стилістичні та лексико-семантичні особливості перекладу вебсайтів компаній аграрної галузі»

затверджена наказом ректора НУБіП України від “ _____ ” _____ 20__ р
№ _____

Термін подання завершеної роботи на кафедру _____

(рік, місяць, число)

Вихідні дані до магістерської кваліфікаційної роботи: державні документи, посібники, словники, довідники, методична, наукова література, публікації щодо теми дослідження.

Перелік питань, що підлягають дослідженню:

1. Вебсайт як жанр медіатексту.
2. Характерні риси аграрного дискурсу та термінології.
3. Способи перекладу англійської мовної аграрної лексики
4. Граматичні особливості перекладу аграрних текстів.
5. Жанрово-стилістичні особливості перекладу англійських вебсайтів українською.
6. Структура та тематика розділів веб сайту компанії Bayer.
6. Аналіз лексичних, граматичних і жанрово-стилістичних особливостей його перекладу з англійської мови українською.

Дата видачі завдання “ _____ ” _____ 20__ р.

Керівник магістерської кваліфікаційної роботи _____

(підпис)

Стрілець В.В _____

(прізвище та ініціали)

Завдання прийняв до виконання _____

(підпис)

Гуд А.О. _____

(прізвище та ініціали)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	.....
РОЗДІЛ 1. ....	.....
ЛІНГВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АГРАРНИХ МЕДІАТЕКСТІВ	
1.1. Вебсайт як жанр медіатексту. ....	.....
1.2. Особливості аграрного дискурсу	
1.3. Характеристика аграрної термінології	
Висновки до першого розділу.....	.....
РОЗДІЛ 2. . ....	.....
ТРАНСЛАТОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ АГРАРНИХ ВЕБСАЙТІВ УКРАЇНСЬКОЮ	
2.1 Специфіка перекладу англomовної аграрної лексики .....	.....
2.2 Граматичні особливості перекладу аграрних текстів	
2.3. Жанрово-стилістичні особливості перекладу англomовних вебсайтів українською	
Висновки до другого розділу.....	.....
РОЗДІЛ 3. . ....	.....
АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ВЕБСАЙТУ АГРАРНОЇ КОМПАНІЇ BAYER	
3.1 Характеристика структурних елементів вебсайту	
3.2 Аналіз лексичних аспектів перекладу вебсайту Bayer	
3.3 Застосування граматичних трансформацій.....	.....
3.4 Жанрово-стилістична адаптація тексту оригіналу до мови перекладу	
Висновки до третього розділу.....	.....
ВИСНОВКИ.....	.....
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	.....
ДОДАТКИ.....	.....

ВСТУП

Аграрне виробництво набирає все більших обертів та популяризації не тільки в Україні, а й у світі. Сільськогосподарське виробництво стало масштабною галуззю, тому безліч компаній прагнуть не обмежуватися кордонами своєї країни, а бажають вийти на міжнародний ринок задля більшого прибутку та розвитку. Тут в нагоді стає Всесвітня павутина.

У 21 столітті кожне підприємство має свій вебсайт із інформацією про власну роботу, каталогом, стандартами, ліцензіями, сертифікатами, списком працівників, тощо. Цьому сприяє глобалізація, технічний розвиток, а також конкуренція на ринку послуг. Саме тому переклад вебсайтів декількома мовами надає компаніям можливість виходити за межі своїх внутрішніх ринків і співпрацювати із міжнародними клієнтами, а також із інвесторами та партнерами.

Правильні, чіткі та коректні переклади значно підвищують експорт продукції та популяризують бренд в аграрній ніші та у світі вцілому. За допомогою перекладених вебсайтів компанія має змогу правильно та лаконічно висвітлити свої пропозиції до потенційних клієнтів у будь-якій країні, тим самим підвищуючи свою конкурентоспроможність.

Більшість аграрних компаній, зокрема «новачків» для свого розвитку та поширення бізнесу покладаються на іноземних інвесторів. Тому професійно перекладений вебсайт компанії – це прекрасна можливість заявити про себе та представити свій бізнес. Крім того, багатомовний вебсайт дозволить значно підвищити імідж компанії, розширити співпрацю з міжнародними організаціями та підприємствами, поділитися кращими практиками.

Сьогодні перекладачі-практики й теоретики перекладознавства працюють над пошуком шляхів вирішення перекладацьких проблем, які виникають під час перекладу сайтів компаній різних галузей, у тому числі, аграрної.

Науковці вивчили різні аспекти досліджуваної проблеми. Теоретичні та практичні засади науково-технічного перекладу були закладені В. Карабаном

[2]. Структурно-семантичні та прагматичні особливості аграрних текстів вивчали І.М. Кочан [81], О.М. Пащенко [82]. Особливостям перекладу аграрної термінології були присвячені праці таких учених, як Кияк Т.Р. [10]., Паламар Л.М. [83]., Ребрій О.М. [84]. Питання перекладу вебсайтів було розглянуто Ю. К. Онищенко [80]. Проте тема англо-українського перекладу аграрних вебсайтів не знайшло висвітлення в науковій літературі.

Отже, **актуальність** теми дослідження визначається стрімким розвитком аграрної галузі, її глобалізацією й інтернаціоналізацією і, відповідно, необхідністю якісного перекладу аграрних вебсайтів, а також недостатнім висвітленням у науковій літературі транслатологічних особливостей відтворення англійських аграрних вебсайтів українською мовою

Зазначене вище зумовило вибір теми дослідження **«Жанрово-стилістичні та лексико-семантичні особливості перекладу вебсайтів компаній аграрної галузі»**.

Мета дослідження полягає у виявленні жанрово-стилістичних та лексико-семантичних особливостей перекладу англійських вебсайтів компаній аграрної галузі українською мовою.

Досягнення поставленої мети вимагає рішення наступних завдань:

1. Проаналізувати вебсайт як жанр медіатексту.
2. Дослідити особливості аграрного дискурсу та аграрної термінології.
3. Охарактеризувати специфіку перекладу англійської аграрної лексики.
4. Розкрити граматичні особливості перекладу аграрних текстів.
5. Виявити жанрово-стилістичні особливості перекладу англійських вебсайтів українською мовою.
6. Проаналізувати структурні елементи англійського вебсайту компанії Bayer, а також лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні аспекти його перекладу українською мовою.

Об'єктом дослідження є англо- й українськомовні вебсайти аграрної галузі.

Предмет дослідження – особливості перекладу англomовних аграрних вебсайтів українською мовою.

Для розв'язання поставлених завдань, досягнення мети використано комплекс **методів** наукового дослідження:

- науковий аналіз і синтез для формулювання понять і категорій;
- перекладознавчий аналіз для дослідження лексичних, граматичних і жанрово-стилістичних особливостей перекладу англomовних вебсайтів українською мовою;
- статистичний метод для обрахування статистичних даних щодо використання перекладацьких прийомів.

Матеріалом дослідження слугує англomовний веб сайт компанії Bayer [32], та його україномовна версія [33].

Наукова новизна роботи: узагальнено характеристики аграрної термінології та жанрово-стилістичні особливості англomовного й україномовного аграрного вебсайту. Набуло подальшого розвитку питання способів перекладу аграрних текстів на лексичному, граматичному й стилістичному рівні; вперше проаналізовано й статистично опрацьовано практичне застосування лексичних способів, граматичних трансформацій та стилістичної адаптації під час перекладу англomовного аграрного вебсайту українською мовою.

Практичне значення одержаних результатів визначається можливістю їх використання перекладачами-практиками для виконання перекладів аграрних вебсайтів, що допоможе сільськогосподарському бізнесу зростати та виходити на нові рівні, а також викладачами і студентами спеціальності «Філологія» в межах курсу галузевого перекладу.

Структура роботи. Дослідження складається із вступу, трьох розділів, які поділяються на підрозділи, висновки, списку використаних джерел, додатків. Загальний обсяг роботи складає сторінок (без додатків).

РОЗДІЛ I

ЛІНГВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АГРАРНИХ МЕДІАТЕКСТІВ

1.1. Вебсайт як жанр медіа тексту

Вебсайт - це жанр медіа тексту, який уособлює в собі багатогранну форму цифрової комунікації, яка об'єднує різні види інформації у різних форматах. Вебсайт поєднує в собі текст, фото, відео, аудіо, презентації, різного виду посилання на інші сайти або вкладки, а також інтерактивні елементи, анімації задля кращої передачі інформації. За допомогою такого яскравого, стильного та цікавого формату вебсайти є більш популярними, зручнішими та динамічнішими у порівнянні зі звичайними медіа текстами.

Відмінною характеристикою вебсайтів є використання гіпертексту. За його допомогою користувачі можуть переглядати вміст сайту у довільному порядку. Адже, гіперпосилання з'єднують різні сторінки сайту між собою, або ж ведуть до інших джерел інформації. Це є дуже зручно та легко у використанні.

Якщо порівнювати вебсайт та звичайний текст, то вебсайти мають набагато більше функцій. Для прикладу, користувачі можуть легко комунікувати між собою у чатах або у коментарях. Також у користувачів є можливість взаємодіяти із вмістом сайту за допомогою опитувань, відгуків, мультимедійних елементів[33].

Корисна функція на сайтах це персональна інформація компанії: номери телефонів, ел. пошта, або ж онлайн чат. Зазвичай ви натискаєте на цю інформацію і вас перекидає на пошту де ви можете легко скомунікувати із компанією, або ж зателефонувати для уточнюючих питань.

Веб-сайти можуть належати до різних піджанрів, включаючи портали новин, блоги, платформи електронної комерції, освітні ресурси та сайти соціальних мереж. Кожен із цих піджанрів дотримується певних умов і служить різним цілям. Наприклад, сайт електронної комерції зосереджуватиметься на

списках продуктів і відгуках користувачів, тоді як новинний портал надасть пріоритет своєчасному поширенню інформації.

Вебсайти – це жанр, який постійно оновлюється та «йде в ногу» з часом. Це забезпечує актуальність, сучасність та легкість комунікації із клієнтами.

На сьогоднішній день вебсайти часто адаптують свій вміст на основі вподобань користувачів, або ж історії їх пошуку в інтернеті, місцезнаходження або сфери їх діяльності. Це допомагає вебсайтам різних компаній бути завжди клієнтоорієнтованими, унікальними і оригінальними. Адже так ви знаєте вподобання своїх користувачів і можете запропонувати щось геніальне.

Існують різні дослідження, з результатами яких вебсайти є лідерами у інформуванні населення. Приблизно 92% користувачів Інтернету шукають інформацію через пошукові системи, для прикладу такі як Google, і в результаті потрапляють на вебсайти. В принципі це і не дивно, адже це зручно, швидко, доступно і в більшості випадків безкоштовно. А ще вебсайти дозволяють отримувати інформацію у режимі реального часу. Вони доступні з будь-якої точки світу, що забезпечує миттєвий доступ до інформації. Це робить їх потужним засобом для розповсюдження вмісту в глобальному масштабі, охоплення різноманітної аудиторії та забезпечення оновлень у реальному часі[65].

Вебсайти вирізняються своєю здатністю поєднувати різні форми медіа, пропонувати персоналізований досвід і об'єднувати користувачів через глобальну цифрову мережу. Інтерактивність і гнучкість вебсайтів, а також їхня багатофункціональність роблять їх унікальною та центральною формою спілкування в епоху цифрових технологій.

Як медіа-текст, веб сайт повинен збалансувати лінгвістичну ясність і взаємодію з користувачем, забезпечуючи доступність вмісту для широкої аудиторії та ефективну передачу повідомлення компанії. Структура лексики та жанр текстів, які використовуються на вебсайті, варіюються залежно від аудиторії, залежно від призначення розділу присутні технічні, наукові, рекламні та інструктивні відтінки[65].

Цей мультимодальний підхід робить веб сайти окремим жанром, що характеризується інтерактивністю, багат шаровою структурою та здатністю задовольняти потреби широкого кола аудиторії за допомогою єдиної платформи.

1.2. Особливості аграрного дискурсу

Перехід сучасної лінгвістики до дискурсивної парадигми зумовлює розгляд текстів як елементів дискурсу. Саме дискурс вбирає все різноманіття історичної епохи, індивідуальних і соціальних особливостей комунікативної ситуації, в якій відбувається спілкування.

Тому менталітет і культура відображаються в дискурсі, як національному, загальному, так і в індивідуальному, приватному [28: URL].

Витоки теорії дискурсу слід шукати в дослідженні мовних засобів, у соціолінгвістичному аналізі комунікації, у моделюванні породження мови, в описі етнографії комунікації та в антропологічних дослідженнях [67: 30]. Слово «дискурс» як лінгвістичний термін вперше використав у назві статті американський лінгвіст З. Харріс ще в 1952 році [39]. Повністю цей термін став затребуваним у лінгвістиці приблизно через два десятиліття [30: 294–295].

Теорія дискурсу, незважаючи на неоднозначність основного поняття, є одним із напрямів сучасної лінгвістики, що найбільш активно розвивається. Цей напрям спрямований на узагальнення наукових результатів, отриманих у різних галузях знань, насамперед у лінгвістиці, психології, соціології та етнографії. Незважаючи на безліч дослідницьких концепцій і наукових шкіл, які розвивають цю теорію і часто ведуть гостру полеміку

Дослідників дискурсу між собою об'єднує прагнення вивчати не абстрактну мовну систему, а живу мову в умовах реальної комунікації [67: 34].

Як і будь-які інші мовні одиниці, спеціалізовані словникові одиниці виступають у мовленні не ізольовано, а як компонент певного дискурсу, який визначається як зв'язний текст, що характеризується певними

екстралінгвістичними параметрами, розглядається в контексті подій; дискурс - це мова, яка розглядається як цілеспрямований комунікативний акт соціального характеру, засіб взаємодії між людьми та механізми їхньої свідомості [43: 3].

Ф. С. Бацевич зазначав, що дискурс – це інтерактивне явище, мовленнєвий потік, який проявляється в різних формах – усній, писемній, парамовній, характеризується наявністю певного каналу спілкування, регламентованих стратегій і тактик його учасників, синтезом когнітивних, лінгвістичні та екстралінгвістичні чинники, які визначаються певним колом спілкування залежно від його предмета. Дискурс формує різноманітні мовленнєві жанри [26: 138].

Сферою функціонування спеціалізованої лексики сільського господарства є аграрний дискурс, що належить до інституційного дискурсу – комунікативні практики, що відбуваються в соціальних інститутах (політиці, релігії, медицині, науці тощо), які є певним набором практично орієнтованих стандартів поведінки в певних ситуаціях [11: 10].

Аграрний сектор економіки має велике значення в соціально-економічному розвитку країни. Аграрний сектор економіки – це сукупність галузей народного господарства, пов'язаних з розвитком сільського господарства, забезпеченням його виробництва та доставкою сільськогосподарської продукції до споживача [22: 12].

За завданнями аграрного сектору економіки, аграрний дискурс представлено як складне, багатоаспектне утворення, характерними рисами якого є чітко визначене коло учасників спілкування, конкретні ситуації спілкування, тексти, що створюються під час такого спілкування [23: 176].

Аграрний дискурс, на думку Н. С. Ольховської та О. І. Кухар, належить до найбільш актуальних дискурсів, що обґрунтовано важливістю аграрного сектору у світі, який визначає економічний розвиток країн. Отже, аграрний дискурс спрямований на різні верстви населення [50: 175].

Однак частіше тексти аграрного дискурсу спрямовані на певне коло адресатів, які здатні активно витягувати інформацію з тексту, оскільки читання

таких текстів є невід'ємною складовою їх професійної діяльності. Така ситуація зумовлена тим, що фахівець повинен розв'язувати певні завдання, що також визначає точку зору, з якої він сприймає такий текст. Тому текст стає каталізатором вирішення спеціальних професійно-орієнтованих завдань.

За розробку цілей і завдань повідомлення, яке може мати на меті інформування про певні засоби сільськогосподарського спрямування, інструкції щодо користування технікою тощо, відповідає адресант аграрного дискурсу – автор тексту. Автор тексту аграрного дискурсу стикається з необхідністю врахування особливостей сприйняття адресатом інформації, що викладається, що потребує відчуття тактовності, повноти інформації та коректності при створенні таких повідомлень. Автор може висловити власне ставлення до того, про що він повідомляє адресату, висловити власну оцінку сказаного. У свою чергу, адресат комунікації інтерпретує текст з урахуванням непрямой та прихованої інформації, тому сприйняття повідомлення та його розуміння залежать від особистісних характеристик адресата. Отже, фактор адресата визначає лінгвопрагматичні характеристики тексту аграрного дискурсу, а сам адресат може зазнавати інтелектуального, емоційного чи естетичного впливу [50: 175].

Аграрний дискурс охоплює широкий спектр тем і жанрів, зосереджених на сільському господарстві. Теми аграрного дискурсу пов'язані з ринковими процесами, субсидіями, фінансуванням та пільгами; висвітлення нових сільськогосподарських технологій, включаючи автоматизацію, використання дронів і GPS, генетичні дослідження та методи підвищення врожайності; юридичні теми, положення щодо власності на землю, використання ГМО, умови праці та торгівельна політика; рекламний контент.

1.3 Характеристика аграрної термінології

Аграрна термінологія є критично важливим лінгвістичним інструментом у сфері сільськогосподарських наук, формуючи спосіб передачі, обміну та

просування знань у цій галузі. Спеціальний словниковий запас, пов'язаний із сільським господарством, слугує для категоризації та опису різноманітних явищ, процесів і технологій, пов'язаних із сільськогосподарським виробництвом, землекористуванням і розвитком сільської місцевості. Чітка та послідовна термінологія є важливою для професіоналів, дослідників, політиків і викладачів, які працюють в аграрних секторах, щоб полегшити точне спілкування, що, у свою чергу, гарантує точне розуміння та застосування наукових досягнень на практиці.

Розвиток аграрної термінології тісно пов'язаний з еволюцією самого сільського господарства. У міру переходу людських суспільств від способу життя мисливців-збирачів до осілих сільськогосподарських громад виникла потреба в спеціалізованій лексиці для опису різних аспектів виробництва їжі, обробітку землі та тваринництва. Ранні сільськогосподарські терміни часто походили з місцевого середовища, відображаючи типи вирощуваних культур, худоби та знарядь праці, які використовувалися.

З розвитком аграрних суспільств, особливо під час неолітичної революції, були розроблені спеціальні терміни для різних етапів сільськогосподарської діяльності, від посіву та посадки до збирання та зберігання. Словниковий запас також розширився, включивши методи управління землею, методи зрошення та типи ґрунтів. З часом, у міру того, як сільськогосподарська практика ставала складнішою, змінювалася й термінологія. Промислова революція та подальший технологічний прогрес у сільському господарстві ще більше збагатили аграрну термінологію, включивши нові терміни для машин, хімічних речовин і генетичних модифікацій рослин і тварин.

Глобалізація сільського господарства в 20-му і 21-му століттях призвела до інтеграції аграрних термінів з різних мовних і культурних традицій. У результаті потреба в міжнародних стандартах аграрної термінології стає все більш важливою, щоб уникнути плутанини та забезпечити послідовність у глобальному сільськогосподарському дискурсі.

Для аграрної термінології характерні конкретність, динамічність, міжгалузевий характер.

Аграрні терміни повинні передавати точне значення, оскільки вони часто використовуються для опису складних біологічних, екологічних і технологічних процесів. Наприклад, такі терміни, як «no-till farming» - «нульове землеробство» або «precision agriculture» - «точне землеробство» відображають вузькоспеціалізовані методи, які потребують чіткого розуміння та правильного впровадження.

Оскільки сільськогосподарська наука та технологія продовжують розвиватися, змінюється і їх термінологія. Нові відкриття в генетиці, біотехнології та методах сталого землеробства призвели до створення нових термінів. Наприклад, такі терміни, як «genetically modified organisms (GMOs)» - «генетично модифіковані організми (ГМО)» або «agroecology» - «агроекологія» є відносно недавніми доповненнями до аграрного лексикону, що відображає зміни в науковому розумінні та пріоритетах.

Аграрна термінологія часто збігається з іншими галузями, такими як біологія, екологія, економіка та інженерія. Наприклад, такі терміни, як «ecosystem services» - «екосистемні послуги», «carbon sequestration» - «поглинання вуглецю» та «biodiversity» - «біорізноманіття», тепер є невід'ємною частиною сучасних дискусій про сільське господарство, особливо в контексті сталого землеробства та адаптації до зміни клімату.

Аграрну термінологію можна класифікувати за кількома категоріями на основі її використання в різних підгалузях сільського господарства. Ці категорії включають:

1. Рослинництво. Терміни, пов'язані з вирощуванням сільськогосподарських культур, наприклад «crop rotation» - «сівозміна», «monoculture» - «монокультура», «intercropping» - «спільне вирощування культур» і «agroforestry» - «агролісомеліорація». Ці терміни описують різні методи, які

використовуються для максимізації врожаю, збереження здоров'я ґрунту та управління біорізноманіттям.

2. Тваринництво. Термінологія, пов'язана з розведенням худоби, доглядом за нею та керуванням нею, включаючи такі терміни, як «pastoralism» - «скотарство», «feed conversion ratio» - «коефіцієнт конверсії кормів», «intensive farming» - «інтенсивне землеробство» та «organic livestock production» - «органічне тваринництво».
3. Сільськогосподарські технології. Ця категорія охоплює терміни, пов'язані з технікою, біотехнологіями та інноваціями у сільському господарстві, наприклад «drip irrigation» - «крапельне зрошення», «precision agriculture» - «точне землеробство», «gene editing» - «редагування генів» і «vertical farming» - «вертикальне землеробство».
4. Екологічне та стале сільське господарство. Зі збільшенням уваги до екологічної стійкості такі терміни, як «organic farming» - «органічне землеробство», «conservation tillage» - «зберігаючий обробіток ґрунту», «carbon farming» - «вуглецеве землеробство» та «agroecology» - «агроекологія» стали центральними для обговорень того, як зменшити вплив сільського господарства на навколишнє середовище.
5. Аграрна економіка та політика. Термінологія, пов'язана з економічними аспектами сільського господарства, як-от «agribusiness» - «агробізнес», «subsidies» - «субсидії», «fair trade» - «справедлива торгівля» та «food security» - «продовольча безпека», які мають вирішальне значення для розуміння соціально-економічних наслідків сільськогосподарської практики.

Однією з найбільш значних проблем у аграрній термінології є відсутність стандартизації, що може призвести до непорозумінь і неузгодженості в сільськогосподарських дослідженнях і практиці. Оскільки сільськогосподарська наука стає все більш глобалізованою, міжнародна співпраця вимагає використання єдиної термінології в різних регіонах і мовах. Наприклад, такі організації, як Продовольча та сільськогосподарська організація (Food and

Agriculture Organization, FAO) і Міжнародна організація стандартизації (International Organization for Standardization, ISO), працюють над узгодженням аграрних термінів, щоб сприяти чіткій комунікації в дослідженнях, політиці та торгівлі.

Стандартизація допомагає кількома способами – це сприяє чіткості, покращує дослідницьку співпрацю, сприяє глобальній торгівлі. Гарантує, що професіонали в різних країнах і регіонах однаково розуміють сільськогосподарську практику. Вчені з різних частин світу можуть співпрацювати ефективніше, якщо використовуватимуть стандартизовані терміни для опису своєї роботи. Чітка, стандартизована термінологія допомагає укладати міжнародні торгові угоди, нормативно-правову базу та розробляти політику, забезпечуючи відповідність сільськогосподарської продукції та практики світовим стандартам.

Аграрні терміни часто виявляють чіткі морфологічні структури, які полегшують точне й стисле повідомлення спеціальних понять. Ці структури можна проаналізувати з точки зору їх коренів, афіксів і складних утворень. Прості терміни складаються з однієї морфеми та представляють основні сільськогосподарські поняття, наприклад: насіння, ґрунт. Ці терміни зазвичай служать основоположними одиницями в аграрному дискурсі.

Морфологічні ознаки аграрних термінів:

Складні терміни виникають через афіксацію або складення, що відображає інтеграцію технічних і наукових досягнень у сільському господарстві. Наприклад:

«Agroecology» (agro- + ecology): демонстрація складності кореня та префікса.

«Irrigationist» (irrigate + -ion + -ist): поєднання кореня дієслова з суфіксами.

Аграрна термінологія часто включає запозичення з латинської, грецької та інших мов у зв'язку з історичним розвитком сільського господарства як наукової дисципліни. Наприклад:

«Herbicide» (from Latin herba + -cide).

«Phytopathology» (from Greek phyto- + pathos + -logy).

Іменникові словосполучення:

Іменники поширені в аграрній термінології, часто складаються з головного іменника та одного або кількох модифікаторів: «Precision farming» - «Точне землеробство», «Integrated pest management» - «Інтегрована боротьба зі шкідниками».

Прикметникові модифікації:

Прикметники зазвичай використовуються для визначення якості, стану чи типу сільськогосподарського підприємства: «Genetically modified crops» - «Генетично модифіковані культури», «Sustainable soil practices» - «Стійкі ґрунтові практики».

Структура аграрних термінів демонструє динамічну взаємодію між мовною формою та практичною функцією.

Висновки до першого розділу

Вебсайт — це мультимедійний жанр медіатексту, який поєднує текст, зображення, відео, аудіо та інтерактивні елементи для ефективної доставки інформації. Його ключовою особливістю є використання гіпертексту, що дозволяє користувачам легко переміщатися між сторінками та джерелами. Вебсайти пропонують інтерактивність, персоналізацію та комунікаційні функції, забезпечуючи актуальність і орієнтованість на користувача. Вони охоплюють різні піджанри, такі як блоги, освітні платформи та сайти електронної комерції. Завдяки своїй адаптивності та доступності вебсайти є провідним джерелом інформації та потужним інструментом глобальної комунікації в епоху цифрових технологій.

Сучасна лінгвістика розглядає тексти як елементи дискурсу, що відображають культурні, історичні та соціальні контексти. Дискурс зосереджується на реальній комунікації, об'єднуючи лінгвістику, психологію та соціологію. Аграрний дискурс, підтип, стосується ключових тем, як-от технології, закони та ринкові тенденції у сільському господарстві. Він націлений на конкретну професійну аудиторію, вимагає чіткості та актуальності, одночасно сприяючи ефективній комунікації в інституційних умовах.

Аграрна термінологія є важливою для комунікації в аграрних науках, уможливлюючи точний обмін знаннями та застосування. Він розвивається разом із сільськогосподарською практикою, об'єднуючи терміни для сільськогосподарських культур, худоби, технологій, сталого розвитку та економіки. Термінологія відображає історичні, технологічні та глобальні впливи з акцентом на стандартизацію для міжнародної співпраці. Терміни часто мають чіткі морфологічні структури, запозичені з латинського та грецького коренів, і класифікуються за їх використанням у рослинництві, тваринництві, технологіях, стійкості та політиці. Цей структурований і динамічний лексикон підтримує точне й ефективне спілкування в аграрному секторі.

РОЗДІЛ 2

ТРАНСЛАТОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ АГРАРНИХ ВЕБСАЙТІВ УКРАЇНСЬКОЮ

2.1. Специфіка перекладу англomовної аграрної лексики

У зв'язку із глобалізацією перекладачі все частіше стикаються із перекладами вузькогалузевих текстів, для прикладу таких як наука,техніка, політика, сільське господарство.

Проблемою перекладу галузевих текстів займалися багато вітчизняних науковців, серед яких варто виділити: В.І. Карабана [2], Т.Р. Кияка [10], А.М. Науменка [25], А.Л. Міщенко [52]. Проте не зважаючи на значну кількість наукових досліджень питання перекладу галузевих текстів потребує подальших досліджень.

Характерною стилістичною особливістю як англomовної, так і україномовної аграрної літератури є точність і стислість вираження думки, з одного боку, та суворі логічна послідовність та повнота висловлення – з іншого. Саме цим зумовлено певний характер мовних засобів, типових для цього виду літератури [24, с. 23].

Науковці [47] наголошують на необхідності точної передачі змісту тексту оригіналу й уникнення буквалізму (дослівного перекладу) під час виконання перекладу.

Враховуючи особливості перекладу галузевого тексту з англійської мови на українську, слід виокремити основні вимоги до нього:

1. Точна передача змісту тексту оригіналу.
2. Чітке вираження думки при максимально стислій та лаконічній формі.
3. Під час перекладу не слід переносити в українську мову специфічні особливості англійської мови.
4. Переклад повинен повністю відповідати загальноприйнятим нормам української мови.

Серед лексичних труднощів науково-технічного перекладу В. Карабан виокремлює багатозначність слів (термінів) та вибір адекватного словникового відповідника або варіанту перекладу слова (терміна), особливості вживання загальнонародних слів в науково-технічних текстах, правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики, визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад термінів-неологізмів, аббревіатур, «фальшиві друзі» перекладача (псевдоінтернаціоналізми), лексикалізовані форми множини іменників та терміни-омоніми, етноспецифічна лексика і етнонаціональна варіантність термінів, іншомовні слова і терміни в англійських науково-технічних текстах, різного роду власні імена і назви (фірм, установ і організацій) тощо [18, с. 273].

Потрапити в пастку «фальшивих друзів перекладача» можуть навіть досвідчені перекладачі. Їхнє вживання призводить до некоректного перекладу, особливо якщо використовувати прийоми транслітерації чи транскрибування неухважно та бездумно. Для того, щоб уникнути таких помилок, слід звертатися до спеціалізованих словників або енциклопедій для перевірки. Наприклад: «Plantation» — не тільки «плантація», а іноді «посадка», «насадження». «Organic» — не тільки «органічний», а ще й «екологічно чистий», «біологічний». «Conservation» — не тільки «збереження», а ще й «охорона», «захист». «Grain» — не тільки «зерно», а ще й «крупа».

Існують такі способи перекладу галузевих термінів:

До основних типів лексичних трансформацій, що використовуються в процесі перекладу медичних текстів, належать: переклад за допомогою словникового відповідника та вибір варіантного відповідника; транскрипція і транслітерація, калькування [48, с. 176].

Найпростіші способи перекладу – це переклад за допомогою словникового відповідника та вибір варіантного відповідника при перекладі неоднозначних слів. неоднозначні слова мають кілька перекладних відповідників відповідно до кількості їхніх значень (лексико-семантичних варіантів); відповідники неоднозначного слова називаються варіантними

відповідниками [19, с. 569], варіантні відповідники можуть бути зафіксовані в перекладних словниках і тоді вони називаються словниковими варіантними відповідниками [48, с. 221]. Наприклад: «Agriculture» - «сільське господарство», «Farm machinery» - «сільськогосподарська техніка» або «сільськогосподарські машини».

Калькування або дослівний переклад, це коли відповідником простого чи складного терміна обирається, як правило, перший відповідник у словнику, це найстабільніший спосіб перекладу тої чи тої одиниці оригіналу в усіх, або майже в усіх випадках [11, с.73]. Наприклад: «Solar energy» - «сонячна енергія», «Eco-friendly» - «екологічно чистий».

Транскодування (транскрипція/транслітерація) представляє собою спосіб перекладу, за якого звукова та/чи графічна форма слова мови перекладання передається засобами абетки мови, на яку здійснюється переклад [19, с. 282]. Транслітерація – при використанні цього способу перекладу аббревіатура переписується засобами іншої алфавітної системи. Наприклад «hybrid — «гібрид», «compost» — «компост», «agrobiology» — «агробіологія».

Транскрипція – спосіб має на меті передачу фонетичної форми англійської аббревіатури буквами перекладної мови. Нерідко даний спосіб не виділяють окремо, а об'єднують із попереднім - транслітерацією. Наприклад: «Drone» — «дрон», наприклад, «Cloning» — «клонінг», «Bunker» — «бункер», «Biodiesel» — «біодизель».

Адаптивне транскодування полягає в адаптації терміну або виразу з однієї мови до іншої з урахуванням культурних та мовних особливостей. Це може включати зміну форми слова або структури для забезпечення зручності сприйняття в цільовій мові[21]. Наприклад: «Crop rotation» - «сівозміна», «Agricultural machinery» - «сільськогосподарська техніка».

Комплексне транскодування — це процес, коли для передачі терміна використовуються кілька способів, наприклад, поєднання калькування, транскрипції та описового перекладу. Цей підхід застосовується, коли термін надто специфічний або новий для мови-цільі[19, с. 282]. Наприклад: «Greenhouse

effect» - «парниковий ефект», «Precision agriculture» - «точне сільське господарство».

Перекладачі також застосовують різноманітні трансформації. Трансформації полягають в зміні формальних або семантичних компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі [41, с. 5]. Більшість дослідників розділяють перекладацькі трансформації на лексичні, граматичні, стилістичні.

Також застосовуються наступні способи і трансформації (міжмовні перетворення, перебудови елементів вихідного тексту та операції перефразування задля досягнення перекладацького еквіваленту [31, с. 73]):

- конкретизація значення представляє собою лексичну трансформацію, коли слово або термін ширшої тематики замінюється словом/терміном з вузкою семантикою [19, с. 300];
- генералізація – це метод, протилежний конкретизації, при застосуванні якого слово із вузким значенням замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням, часто гіпонімом [19, с. 306];
- смисловий розвиток – це прийом контекстуальної заміни, коли у перекладі використовується слово, значення якого представляє собою логічний розвиток значення слова, яке перекладається [19, с. 289]; даний прийом полягає у заміні словникової відповідності при перекладі контекстуальною, яка є логічно пов'язаною з нею [3, с. 97].
- «антонімічний переклад» – це коли форма слова або словосполучення змінюється на протилежну (позитивна – на негативну і навпаки), а зміст одиниці, яка перекладається, залишається переважно подібним [19, с. 315]. Також іменується формальною негативацією. Часто прийом формальної негативації застосовується при перекладі складних речень, що містять заперечувальну частку not і сполучник until або unless [36, с. 205].

- описовий переклад (експлікація) - це метод перекладу, при якому термін або вираз, що не має прямого відповідника в мові перекладу, пояснюється або описується за допомогою інших слів. Це дозволяє донести зміст терміна, навіть якщо точний аналог відсутній у словнику [19, с. 279].

Перед перекладом, перекладачі повинні ознайомитися з термінологією сільського господарства, характерною для регіону та практикою цільової аудиторії. Це включає як технічні, так і побутові терміни, якими користуються фермери та професіонали агробізнесу.

2.2. Граматичні особливості перекладу аграрних текстів

З точки зору лінгвістики, характерні риси галузевої літератури, зокрема аграрної, розповсюджуються також на граматику.

Оскільки англійська й українська мови належать до різних структурних типів (перша – переважно аналітична, де зв'язки між самостійними словами у реченні передаються не зміною закінчень, а за допомогою порядку слів та службових частин мови, друга – флективна, тобто відношення між словами передаються завдяки формам слів), це спричиняє низку труднощів у процесі перекладу фахових текстів [51, с. 322].

Тільки незначна частина англійських та українських висловлювань має ідентичну синтаксичну структуру та порядок компонентів. Більшість речень при перекладі вимагає застосування граматичних трансформацій [20, с. 22].

При перекладі аграрних текстів застосовуються наступні граматичні трансформації (за В. Карабаном):

- Трансформація перестановки є доволі часто вживаною перекладацькою технікою. Вона полягає у зміні порядку розташування мовних елементів тексту оригіналу, а саме: слів, словосполучень, частин складного речення [2, с. 134]. Її також іменують пермутацією, оскільки під час перекладу лексичні елементи міняються місцями [19, с. 87].

Причини застосування перестановок полягають в різниці систем англійської і української мови, насамперед, це відсутність в українській мові жорсткого порядку слів, як це є в англійській мові, відмінності у правилах побудови речень в англійській та українській мовах [12, с. 203]. Прийом “перестановка” спостерігається у таких словосполученнях, як: «Soil fertility» — «родючість ґрунту», «Pest control» — «захист від шкідників», «Crop yield» — «врожайність культури».

- Додавання. При характеристиці додавання як методу перекладацької трансформації слід зауважити, що перекладач не має права додавати щось від себе, і в даному випадку трансформація полягає у введенні в переклад лексичних елементів, які не є наявними в оригіналі, однак є необхідними для правильної передачі смислу речення та/або дотримання мовленнєвих/мовних норм в культурі мови перекладу [21, с. 308-309]. Наприклад: «Fertilizer application» - «процес внесення добрив у ґрунт для покращення родючості», «Cover crops» - «культури, що висіваються для покриття ґрунту з метою запобігання ерозії та поліпшення його структури».

- Вилучення. Тут також варто зауважити, що перекладач не має права додавати щось довільно. Вилучення – це оправдане з точки зору перекладу усунення слова мови перекладу, яке за нормами цієї мови є елементом імпліцитного сенсу тексту. Дана трансформація не є поширеною при перекладі науково-технічних текстів [21, с. 311]. Однак у деяких випадках воно застосовується. Наприклад, «Soil erosion control» — «контроль ерозії», «Agricultural land management» — «управління землями», «Organic farming methods» — «органічні методи», «Water conservation techniques» — «техніки збереження води», «Greenhouse gas emissions» — «викиди парникових газів». Прийом "опущення" тут застосований через те, що вживання парних синонімів менш властиве українській мові, ніж англійській. Опущення одного із

синонімів не є суттєвою втратою при перекладі, а, навпаки, дозволяє уникнути повторення [27].

- Заміна – у зв'язку з різними граматичними/лексичними особливостями мов оригіналу/перекладу, а також розходження у мовленнєвих нормах, перекладач змушений застосовувати трансформацію заміни частини мови, до прикладу, іменник замінюється на прикметник, а прикметник трансформується в дієслово тощо [21, с. 312]. Наприклад: «Pesticide resistance» - «стійкість до пестицидів», «Irrigation system» - «система зрошення».

Використання часів є ще одним важливим фактором при перекладі аграрних вебсайтів. В англійській мові простий теперішній час часто використовується для опису загальних фактів, звичних дій або постійних істин, що часто зустрічається в сільськогосподарських текстах. Наприклад, «Corn grows well in fertile soil» - «Кукурудза добре росте на родючому ґрунті» — це твердження факту, у якому використовується простий теперішній час.

Крім того, майбутні дії на сільськогосподарських вебсайтах часто позначаються за допомогою структур теперішнього часу в англійській мові, як-от «Next year, farmers plant wheat» - «Наступного року фермери посадять пшеницю», тоді як інші мови можуть вимагати майбутній час для ясності. Перекладачі повинні знати про ці тонкощі, щоб гарантувати, що перекладений текст точно відображає часові рамки та характер описаних дій.

Сільськогосподарські вебсайти часто використовують пасивний стан, особливо в розділах, присвячених результатам досліджень, технічним процесам або узагальненим рекомендаціям. Наприклад, таке речення, як «The crops are watered using an irrigation system» - «Посіви поливаються за допомогою зрошувальної системи», фокусується на дії, а не на виконавці. В англійській мові пасивний стан є поширеним способом підкреслити процес, але в деяких мовах використання пасивних конструкцій може бути не таким природним або кращим.

Модальні дієслова часто використовуються на сільськогосподарських вебсайтах для вираження рекомендацій, можливостей або зобов'язань. Наприклад, речення на кшталт «Farmers should rotate their crops to prevent soil depletion» - «Фермери повинні чергувати свої посіви, щоб запобігти виснаженню ґрунту» або «Pests may damage the crops if not controlled» - «Шкідники можуть пошкодити посіви, якщо їх не контролювати», використовують модальні дієслова, щоб передати поради та потенційні результати..

Крім підтримки узгодженої термінології, перекладачі повинні переконатися, що під час перекладу не втрачається зв'язність речень. Наприклад, довге складне речення англійською мовою може знадобитися розділити на коротші речення, які легше керувати цільовою мовою. У мовах з більш гнучким порядком слів, таких як українська, слід приділяти особливу увагу збереженню логічних зв'язків між різними частинами речення або абзацу.

Під час перекладу складної технічної інформації важливо уникати надто буквальних перекладів, які можуть звучати неприродно цільовою мовою. Досягнення природного потоку, який плавно читається, зберігаючи технічну точність, є ключовим у роботі перекладача.

2.3. Стилiстичнi особливостi перекладу англiйськiх вебсайтiв українською

Мета перекладу даного виду тексту – перетворення тексту оригіналу в еквівалентний йому текст іншою мовою з урахуванням стилістичних особливостей автора.

Щоб створити повноцінний переклад, перекладач повинен враховувати не тільки мову оригіналу (англійську в даному випадку) та мову перекладу (українську), але також і аспекти міжмовної комунікації, до яких слід віднести, зокрема, адресатів (отримувачів) інформації, їх знання та досвід.

Слід врахувати особливості жанру в англійськомовних аграрних вебсайтах та в їх перекладах українською мовою.

При перекладі аграрних вебсайтів зустрічається ряд лексично-стилістичних труднощів, без подолання яких неможливо здійснити адекватний переклад матеріалу.

Наявність ідіом і стилістичних фігур є нетиповою для українського спеціального тексту, тому під час перекладу часто використовується, зокрема, трансформація логічного розвитку, наприклад. «Breaking new ground in sustainable farming» — «розробка нових підходів у сталому сільському господарстві», «A growing need for efficient water use» — «підвищення необхідності ефективного використання водних ресурсів», «Sowing the seeds of innovation» — «впровадження інноваційних підходів», «Harvesting the benefits of technology» — «використання переваг технологій», «Weathering the storms of the agricultural market» — «успішне подолання викликів аграрного ринку».

В українській мові загалом віддають перевагу офіційному, шанобливому стилю у професійному контексті, який може вимагати коригування, якщо англійський оригінал є неформальним. У той час як англійські вебсайти часто використовують невимушений, дружній стиль, українські версії мають тенденцію збалансувати дружню любність із ввічливістю, особливо на ділових вебсайтах або вебсайтах, орієнтованих на клієнтів.

В українській мові, на відміну від англійської займенники розрізняються за офіційною («Ви») і неофіційною («ти») формами. Залежно від аудиторії, формальне «Ви» може використовуватися для вияву поваги, особливо в бізнесі.

Якщо сайт англійською мовою містить специфічні для культури посилання (наприклад: свята, ідіоми чи популярні вирази), часто краще замінити їх українськими відповідниками. Наприклад, американські свята (День подяки) можна замінити українськими святкуваннями або опустити, якщо вони неактуальні.

Налаштуйте вимірювання, валюту та формати дати відповідно до українських стандартів, наприклад метри замість футів, гривні замість доларів і формати дати ДД/ММ/РРРР.

Слід уникати складних англійських ідіом і розмовних слів. Англійські ідіоми часто не перекладаються безпосередньо та можуть заплутати українських читачів, тому їх зазвичай перефразують у простіші або більш зрозумілі для всіх вирази. Англійські речення зі складною структурою або широким використанням пасивного стану часто перефразовано українською, щоб покращити читабельність.

Перекладачі повинні дослідити ключові слова українською мовою, щоб оптимізувати їх для пошукових систем у регіоні. Прямий переклад англійських ключових слів може не відображати мету пошуку чи фразування, яким надають перевагу українські користувачі. Українські слова та речення часто довші за англійські, що може вимагати коригування макета вебсайту, особливо для меню, кнопок і форм. Узгодженість термінології на сайті покращує взаємодію з користувачем. Перекладачі повинні дотримуватися встановлених перекладів елементів інтерфейсу, таких як «Додому» (Головна), «Зв'язатися з нами» та інших стандартних вебфраз.

Перекладаючи тексти на вебсайті, дуже важливо розуміти, що вони можуть належати до різних жанрів, кожен із яких має свої особливості, які впливають як на стиль, так і на мову. Такі жанри, як інформаційні повідомлення, інструкції, реклама, статті, інформаційні бюлетені та інтерв'ю, вимагають ретельного розгляду з боку перекладача. Адже, кожен із них має свої жанрово-стилістичні характеристики:

- Інформаційне повідомлення - зазвичай надає чітку, стислу та фактичну інформацію. Його слід перекладати просто, уникаючи зайвих деталей. Мета – надати інформацію, не заплутавши читача.
- Інструкції - містять покрокові вказівки. Ці тексти потрібно перекладати зрозуміло й точно, щоб не заплутати користувача. В українській мові вживання форм наказового способу та чіткість у висловленні особливо важливі в текстах інструктивного характеру.
- Реклама – зазвичай містить переконливу мову, спрямовану на привернення уваги та спонукування до дії. Перекладачі повинні докласти

максимум зусиль аби зберегти цю рису при перекладі. Для кращого результату при потребі можна коригувати ідіоматичні вирази, гасла, щоб краще перекласти рекламу.

- Стаття - може бути офіційною або неофіційною, залежно від публікації. Це може варіюватися від журналістських матеріалів до академічних звітів, кожен з яких потребує різного підходу з точки зору стилю, лексики та структури. Перекладач має зберегти оригінальний стиль статті — аналітичної, ґрунтовної на думках чи інформативної — водночас забезпечуючи читабельність і зв'язність цільовою мовою.

- Інформаційний бюлетень - часто пишеться в напівофіційному стилі та має на меті надати оновлення чи новини певній аудиторії. Переклад має зосереджуватися на передачі наміченого повідомлення у дружній, привабливій та інформативній манері, забезпечуючи при цьому, щоб будь-які локалізовані посилання належним чином адаптувалися для української аудиторії.

- Інтерв'ю - зазвичай передбачає розмовний стиль і може містити неформальну мову, ідіоматичні вирази та культурні посилання. Перекладач повинен точно передати суть розмови, зберігаючи індивідуальність мовців і динаміку спілкування.

Заголовки є критично важливими елементами на вебсайті, оскільки вони служать не лише для організації та структурування вмісту, але й для того, щоб орієнтувати користувачів і стисло передавати ключові повідомлення.

Заголовки виконують кілька функцій на вебсайті. Вони допомагають користувачам орієнтуватися у вмісті, розділяючи його на чітко визначені розділи. Містять ключові слова, які покращують видимість вебсайту в пошукових системах різними мовами. Заголовки встановлюють чітку ієрархію, що дозволяє користувачам визначати пріоритети необхідної інформації. Привабливі заголовки можуть привернути увагу та викликати інтерес, спонукаючи до подальшого читання.

Висновки до другого розділу

Переклад галузевих текстів вимагає ретельної уваги як до жанрових, так і до стилістичних особливостей, щоб переконатися, що зміст передається точно з дотриманням конвенцій мови перекладу. Кожен жанр, від технічної документації до маркетингових матеріалів, приносить свій набір лінгвістичних проблем, які має вирішити перекладач.

Потенційними способами перекладу лексичних одиниць аграрної галузі є: транскодування, калькування, контекстуальна заміна (смісловий розвиток, конкретизація, генералізація, антонімічний переклад).

З'ясовано граматичні особливості перекладу аграрних текстів та потенціал граматичних перекладацьких трансформацій: додавання, вилучення, перестановки, заміни, комплексні трансформації.

Розглянуто жанрово-стилістичні особливості перекладу вебсторінок вебсайту Bayer.

Для ефективного перекладу англійських аграрних вебсайтів українською мовою перекладачі повинні адаптувати не лише мову, а й культурні та стилістичні нюанси. Це включає використання офіційного стилю, локалізацію ідіом, вимірювань, тощо, а також забезпечення читабельності через перефразування. SEO-оптимізація, коригування інтерфейсу користувача та жанрові підходи мають вирішальне значення для створення зручних для користувача та культурно відповідних перекладів.

Ефективний переклад сільськогосподарських вебсайтів сприяє кращій глобальній комунікації, обміну знаннями та поширенню сільськогосподарських інновацій через мовні бар'єри, забезпечуючи доступ до життєво важливої інформації.

РОЗДІЛ 3

АНАЛІЗ ПЕРКЛАДУ ВЕБСАЙТУ АГРАРНОЇ КОМПАНІЇ BAUER

3.1 Характеристика структурних елементів вебсайту

У цифрову епоху процес перекладу вебсайтів став вирішальним фактором для компаній, які прагнуть вийти на міжнародні ринки. Оскільки бізнес розширюється в усьому світі, гарантування того, що онлайн-контент точно перекладено та культурно адаптований до різних цільових аудиторій, має важливе значення для створення позитивного досвіду користувачів і зміцнення довіри.

Для прикладу розглянемо, проаналізуємо та порівняємо оригінал та переклад аграрного вебсайту компанії Bauer. Аналіз дає зрозуміти, наскільки добре компанія відповідає мовним потребам своєї глобальної аудиторії та гарантує, що перекладений вміст зрозумілий місцевим користувачам.

Bauer – це міжнародна компанія, яка працює в сферах охорони здоров'я та сільського господарства, тому її вебсайт повинен бути доступним і зрозумілим у різних країнах і регіонах. Даний вебсайт є дуже масштабним та насиченим інформацією. Вебсайт Bauer охоплює низку тем і жанрів, відображаючи широку участь компанії в галузі охорони здоров'я, сільського господарства та сталого розвитку. Байер, багатонаціональна компанія з наук про життя, використовує свій вебсайт для спілкування з різними аудиторіями, включаючи споживачів, медичних працівників, фермерів, інвесторів та зацікавлених сторін.

Переклад вебсайту компанії є критично важливим компонентом її комунікаційної стратегії, оскільки він відіграє ключову роль у передачі комплексної інформації, забезпеченні відповідності місцевим нормам і підтримці єдиної глобальної присутності бренду.

В аграрному секторі переклад вебсайтів має особливе значення через вузькотехнічний характер контенту, який включає описи засобів захисту рослин, насіння та інновацій у сільськогосподарських технологіях.

На даному вебсайті міститься інформація про стійкі методи сільського господарства, зокрема точне землеробство, здоров'я ґрунту та збереження біорізноманіття, спрямована на підтримку фермерів у захисті природних ресурсів. Огляд роботи компанії Bayer у галузі генетично модифікованих культур, засобів захисту рослин (наприклад, гербіцидів і пестицидів) і технологій насіння, які покращують стійкість культур і врожайність. Ресурси про цифрові інструменти Bayer, як-от FieldView, які допомагають фермерам відстежувати та оптимізувати виробництво сільськогосподарських культур за допомогою інформації на основі даних. Зобов'язання Bayer щодо піклування про навколишнє середовище, зменшення викидів вуглецю, збереження ресурсів і досягнення Цілей сталого розвитку ООН (ЦСР). Інформація про етичні практики Bayer, залучення спільноти та політику сприяння прозорості, правам людини та залученню. Кліматичні дії та вплив на навколишнє середовище, уявлення про те, як Bayer вирішує кліматичні виклики, екологічно чистий дизайн продукції та їхній вплив на екосистеми та біорізноманіття. Статті та звіти про інвестиції Bayer у дослідження та розробки в галузі охорони здоров'я та сільського господарства для сприяння інноваційним рішенням. Застосування компанією Bayer нових технологій, таких як ШІ, машинне навчання та біотехнології, для вирішення глобальних проблем у галузі охорони здоров'я та продовольчої безпеки. Основні моменти співпраці Bayer з іншими компаніями, дослідницькими установами та стартапами для просування інновацій та вирішення проблем, характерних для окремих галузей. Фінансові звіти, звіти про прибутки та інвестиційні презентації для акціонерів та потенційних інвесторів. Інформація про раду директорів Bayer, корпоративну політику та методи управління для забезпечення підзвітності та прозорості. Новини та події компанії: прес-релізи, оголошення та оновлення щодо стратегічних ініціатив Bayer, таких як злиття, поглинання та запуск продуктів. Оголошення про

роботу, програми стажування та ресурси щодо кар'єри, орієнтовані на потенційних співробітників, а також ознайомлення з культурою роботи Bayer. Особистий досвід та історії успіху співробітників компанії Bayer, щоб надати внутрішній погляд на роботу в Bayer.

Розділ «Інформація про продукт» є однією з найважливіших частин вебсайту, де надається детальний опис сільськогосподарської продукції Bayer, як-от насіння, засоби захисту рослин і рішення для цифрового землеробства. Жанр цих текстів науковий, зосереджений на точних наукових термінах для опису складу, використання та переваг продуктів. Основною метою цього розділу є надання чіткої та точної інформації професіоналам у сільському господарстві та фермерам, які покладаються на ці продукти для вирощування своїх культур.

Структура лексики в цьому розділі є вузькоспеціалізованою і складається переважно з технічних термінів, пов'язаних із сільським господарством, хімією та біологією. Наприклад, у контенті домінують такі терміни, як «herbicide» - «гербіцид», «fungicide» - «фунгіцид», «pesticide resistance» - «стійкість до пестицидів» і «crop yield optimization» - «оптимізація врожайності». Ці терміни часто є галузевими стандартами та супроводжуються детальними поясненнями того, як працюють продукти та їхні переваги.

Незважаючи на технічний характер тексту, Bayer також гарантує, що вміст є доступним, пропонуючи пояснення в термінах неспеціаліста, коли це необхідно. Це гарантує, що навіть неспеціалісти зможуть зрозуміти основну інформацію, хоча основною аудиторією є професіонали з досвідом роботи в сільському господарстві.

Розділ вебсайту «Дослідження та інновації» представляє останні досягнення сільськогосподарської науки, зосереджуючись на ролі Bayer у стимулюванні інновацій. Жанр тут переважно науково-публіцистичний, часто нагадує реферати досліджень або доповіді. У цьому розділі наголошується на прихильності Bayer передовим дослідженням у таких сферах, як генетика

сільськогосподарських культур, методи сталого ведення сільського господарства та цифрові технології сільського господарства.

У цьому розділі розглядаються такі теми:

- нові сільськогосподарські технології та знаряддя праці;
- досягнення в галузі захисту рослин;
- насінництво та генетичні дослідження;
- сталі методи ведення сільського господарства та адаптація до зміни клімату.

Словник, який використовується в цьому розділі, є передовим і науково орієнтованим, часто посиляючись на методології досліджень, наукові результати та технічний жаргон, пов'язаний із сільськогосподарськими науками. Часто використовуються такі терміни, як «genetically modified organisms (GMOs)» - «генетично модифіковані організми (ГМО)», «biodiversity» - «біорізноманіття», «agronomic efficiency» - «агрономічна ефективність» і «integrated pest management» - «інтегрована боротьба зі шкідниками». Структура речень має тенденцію бути складнішою, що відображає академічний стиль наукового дискурсу. Крім того, у цьому розділі можуть з'являтися посилання на дослідження та результати співпраці з університетами чи науково-дослідними установами, щоб надати авторитетності вмісту.

Розділ «Стійкий розвиток і вплив на навколишнє середовище» демонструє зусилля компанії Bayer щодо просування екологічно чистих методів і сталого сільського господарства. Особливостями тексту цього жанру є інформування та переконання, для реалізації яких вжито такі лінгвістичні засоби як: фактична інформація, емоційно забарвлена лексика, метафори та вислови, риторичні запитання. Відповідно, в українському перекладі ця функція також відображена такими лінгвістичними засобами як: точні та зрозумілі конструкції, позитивно забарвлена лексика, метафори, заклики до дій.

Розглянуті теми включають:

- стратегії пом'якшення наслідків зміни клімату в сільському господарстві;
- раціональне використання ресурсів (води, ґрунту тощо);

- зменшення впливу пестицидів на навколишнє середовище;
- ініціативи корпоративної соціальної відповідальності (КСВ), пов'язані з сільським господарством.

Структура словника в цьому розділі є більш узагальненою та доступною, ніж у розділах з дослідженнями чи інформацією про продукт, з метою охоплення ширшої аудиторії, включаючи політиків, споживачів та захисників навколишнього середовища. Такі терміни, як «sustainability» - «стійкий розвиток», «carbon footprint» - «вуглецевий слід», «ecosystem protection» - «захист екосистеми» та «resource efficiency» - «ефективне використання ресурсів» є поширеними. На відміну від технічного стилю розділів про продукт і дослідження, мова тут часто спрямована на створення позитивної емоційної реакції з такими фразами, як «a sustainable future» - «стале майбутнє» та «protecting the planet for the next generation» - «захист планети для наступного покоління».

Розділ «Новини та оновлення» охоплює останні події в сільськогосподарському бізнесі Bayer, включаючи прес-релізи, корпоративні оголошення та новини, пов'язані з галуззю. Жанр переважно публіцистичний, часто схожий на новинні статті чи корпоративні прес-релізи. У цьому розділі зацікавлені сторони, у тому числі засоби масової інформації та професіонали галузі, інформують про останні ініціативи Bayer, запуск продуктів і корпоративні віхи.

Теми включають:

- випуск нових продуктів;
- партнерство та співпраця;
- оновлення дозволів регуляторів;
- галузеві події та виставки.

Словниковий запас у цьому розділі формальний, ніж в інших розділах, що відображає баланс між корпоративним професіоналізмом і доступністю для широкого загалу. Загальні терміни включають «innovation» - «інновації»,

«partnership» - «партнерство», «industry trends» - «галузеві тренди» та «corporate responsibility» - «корпоративна відповідальність». Стиль інформативний, з акцентом на достовірність та прозорість.

Розділ «Підтримка» та «Поширені запитання» призначений для надання практичної інформації користувачам, включаючи відповіді на типові запитання та інструкції щодо використання продукту. Жанр переважно пояснювально-повчальний, орієнтований на чітке, стисле повідомлення.

Теми в цьому розділі включають:

- інструкція із застосування продукту;
- усунення типових проблем;
- контактна інформація служби підтримки клієнтів;
- правові та нормативні вказівки щодо використання продукту.

Використовувана лексика є простою та функціональною, з наголосом на ясності та стислості. Часто використовуються такі терміни, як «instructions» - «інструкції», «usage guidelines» - «інструкції з використання», «safety precautions» - «заходи безпеки» та «support team» - «служба підтримки». Стиль нейтральний і прямий, спрямований на швидке та ефективне вирішення запитів користувачів.

У різних розділах сільськогосподарського вебсайту Bayer структура словника відрізняється залежно від мети та цільової аудиторії. У більш технічних розділах, таких як Інформація про продукт та Дослідження та інновації, у словнику переважає спеціалізована галузева термінологія. Ці розділи вимагають точної мови, щоб передати складні ідеї та деталі продукту, часто спираючись на наукові та технічні лексикони.

Навпаки, такі розділи, як «Стійкий розвиток і вплив на навколишнє середовище» та «Новини та оновлення», використовують більш загальний, доступний словник. Ці розділи спрямовані на спілкування з ширшою аудиторією, включаючи широку громадськість, екологів і медіа-професіоналів.

Стиль часто більш переконливий, а мова викликає позитивні асоціації з прихильністю Вауер до сталого розвитку та інновацій.

Розділ «Підтримка» та «Поширені запитання» виділяється використанням спрощеної лексики та чіткого інструктивного стилю. Метою цього розділу є надання користувачам практичних вказівок, тому мова навмисно проста і вільна від технічного жаргону.

3.2 Аналіз лексичних аспектів перекладу вебсайту Вауер

Для перекладацького аналізу способів перекладу аграрних термінів ми відібрали 10000 символів. Конкретно для виявлення лексичних способів перекладу проаналізували 3000 символів без пробілів, 100 лексичних одиниць із аграрного вебсайту Вауер англійською мовою та порівняли їх із україномовною перекладеною версією даного вебсайту. (Додаток А)

Переважає кількість словосполучень передана українською мовою шляхом **калькивання**. Із вибраних нами термінів цей спосіб, який характеризуються дослівним перекладом, можна простежити на прикладі 43-х пар словосполучень **(43%)**, серед яких: «Biodiversity positive future» - «Позитивне для біорізноманіття майбутнє», «Healthy ecosystems» - «Здорові екосистеми», «Productive fields» - «Продуктивні поля», «Innovative tools» - «Інноваційні інструменти», «Ecosystem restoration» - «Відновлення екосистем», «Natural habitats» - «Природні середовища існування», «Smart solutions» - «Інтелектуальні рішення», «Decision support» - «Підтримка прийняття рішень», «Soil conditions» - «Ґрунтові умови», «Climate conditions» - «Кліматичні умови», «Land expansion» - «Розширення земель», «Environmental sustainability» - «Екологічна стійкість», «Land use» - «Використання землі», «Positive impact» - «Позитивний вплив», «Ecosystem balance» - «Баланс екосистем», «Biodiversity conservation» - «Збереження біорізноманіття», «Carbon footprint» - «Вуглецевий слід», «Sustainable ecosystem» - «Стійка екосистема», «Ecosystem diversity» - «Різноманіття екосистем», «Resource efficiency» - «Ефективність використання

ресурсів», «Integrated solutions» - «Інтегровані рішення», «Ecological impact» - «Екологічний вплив», «Resource conservation» - «Збереження ресурсів», «Climate resilience» - «Кліматична стійкість», «Soil health» - «Здоров'я ґрунту», «Agricultural landscape» - «Аграрний ландшафт», «Biodiversity enhancement» - «Підвищення біорізноманіття», «Biodiversity value» - «Цінність біорізноманіття», «Carbon emissions» - «Викиди вуглецю», «Ecosystem health» - «Здоров'я екосистем», «Biodiversity goals» - «Цілі біорізноманіття», «Field management» - «Управління полем», «Water resources» - «Водні ресурси», «Habitat restoration» - «Відновлення середовища існування», «Genetic diversity» - «Генетичне різноманіття», «Natural ecosystems» - «Природні екосистеми», «Biodiversity strategy» - «Стратегія біорізноманіття», «Field productivity» - «Продуктивність поля», «Smart farming» - «Інтелектуальне землеробство», «Ecological resilience» - «Екологічна стійкість», «Agricultural ecosystem» - «Аграрна екосистема», «Environmental conservation» - «Збереження навколишнього середовища», «Biodiversity-friendly» - «Дружнє до біорізноманіття».

Значна кількість, а саме 21 (21%) аграрних термінів у досліджуваних текстах перекладено **генералізацією**: «Agriculture» - «Сільське господарство», «Growers» - «Виробники», «Inputs» - «Затрати», «Stakeholders» - «Зацікавлені сторони», «Sustainable solutions» - «Стійкі рішення», «Pests» - «Шкідники», «Sustainable farming» - «Стійке землеробство», «Field footprint» - «Вплив на поле», «Crop management» - «Управління культурами», «Field innovation» - «Інновації на полі», «Agricultural resilience» - «Стійкість сільського господарства», «Agricultural solutions» - «Аграрні рішення», «Crop resilience» - «Стійкість культур», «Sustainable innovations» - «Стійкі інновації», «Farming practices» - «Методи землеробства», «Sustainable practices» - «Стійкі методи», «Agricultural sustainability» - «Стійкість сільського господарства», «Sustainable food production» - «Стійке виробництво продовольства», «Crop yield» - «Врожайність культур», «Agricultural research» - «Аграрні дослідження», «Crop inputs» - «Ресурси для культур».

Така лексична трансформація, як **модуляція (8%)** застосована під час відтворення українською мовою таких термінів: «Wildlife» - «Дика природа», «Crop rotation» - «Сівозміна», «Environmental footprint» - «Вплив на довкілля», «Crop protection» - «Захист культур», «Soil conservation» - «Охорона ґрунту», «Soil fertility» - «Родючість ґрунту», «Field applications» - «Застосування на полі», «Carbon reduction» - «Зменшення вуглецевих викидів».

Для ілюстрації використання **конкретизації (16%)** пропонуємо розглянути відповідники: «Environmental impact» - «Вплив на навколишнє середовище», «Integrated crop management» - «Інтегроване управління культурами», «Agricultural innovation» - «Інновації в сільському господарстві», «Agricultural productivity» - «Продуктивність сільського господарства», «Habitat preservation» - «Збереження середовищ існування», «Food security» - «Продовольча безпека», «Environmental resources» - «Природні ресурси», «Agricultural practices» - «Сільськогосподарські практики», «Pest management» - «Управління шкідниками», «Agricultural methods» - «Методи сільського господарства», «Soil ecosystem» - «Екосистема ґрунту», «Pollinator protection» - «Захист запилювачів», «Agricultural inputs» - «Сільськогосподарські ресурси», «Resource utilization» - «Використання ресурсів», «Food production systems» - «Системи виробництва продовольства», «Pest resilience» - «Стійкість до шкідників».

Лексичні одиниці: «Diagnostics» - «Діагностика», «Monitoring» — «Моніторинг», «Biodiversity» — «Біорізноманіття», «Ecosystem» — «Екосистема», «Innovation» — «Інновація», «Integration» — «Інтеграція», «Climate» — «Клімат», «Habitat» — «Хабітат», «Stakeholders» — «Стейкхолдери», «Resilience» — «Резильєнтність», «Sustainability» — «Стійкість», «Carbon» — «Карбон». Вибираючи такі варіанти, ми застосували прийом **транслітерації (12%)**.

Дане відсоткове співвідношення можна виразити у діаграмі:



3.3 Застосування граматичних трансформацій

Для перекладацького аналізу граматичних трансформацій ми розглянули тексти з аграрного вебсайту Bayer (фрагмент тексту обсягом 3500 др.зн., вибрали 100 словосполучень та речень для аналізу граматичних трансформацій) та порівняли їх із україномовним відповідником цього ж вебсайту українською. (Додаток Б)

У проаналізованому тексті ми бачимо найбільшу кількість **граматичних замінів (39%)**, наприклад: «Weeds» - «Бур'яни», «Crop counterparts» - «Культурні рослини», «Bountiful harvest» - «Рясний урожай», «Weed scientists» - «Дослідники бур'янів», «Retailers» - «Роздрібні продавці», «Weed management» - «Боротьба з бур'янами», «Control methods» - «Методи боротьби», «Agronomic

practices» - «Агрономічні методи», «Environmental impacts» - «Вплив на навколишнє середовище», «Invasive plants» - «Інвазивні рослини», «Cover crop» - «Покривна культура», «Safeners» - «Антидоти», «Weed pressure» - «Тиск бур'янів», «Product stewardship» - «Управління продукцією», «Precision application sprayers» - «Обприскувачі точного внесення», «Targeted solutions» - «Цілеспрямовані рішення», «No-till practices» - «Методи нульового обробітку», «Reduced tillage» - «Скорочений обробіток», «Growing planet» - «Зростаюча планета», «crave» - «потребують», «growers» - «виробників», «Farmers depend on» - «фермери використовують», «Impacts of agriculture» - «вплив сільського господарства», «Has partnered» - «співпрацює», «Enabled» - «дозволили впроваджувати», «Before planting» - «перед посівом», «Which type of herbicide to use» - «який гербіцид використовувати», «Is different» - «різні», «Provides with» - «надає», «after planting» - «після посіву», «To fight» - «для боротьби», «Improve» - «підвищують», «Reduce» - «зменшити», «To manage weeds» - «для боротьби з бур'янами», «were first introduced» - «вперше з'явилися», «Their own» - «свої», «Precision application» - «точного внесення», «For tillage» - «в обробітку ґрунту», «Nothing more than» - «не більш ніж».

Порядок слів у англійському реченні та українському дещо відрізняються, тому **перестановка слів (22%)** є однією із застосованих граматичних трансформацій у проаналізованому матеріалі. Це можна підтвердити наступними прикладами: «At their core, weeds are plants that crave the same sunlight, water, and nutrients as their crop counterparts.» - «За своєю суттю бур'яни — це рослини, які потребують такого ж сонячного світла, води та поживних речовин, як і їхні побратими-культури.».

«Reducing the environmental impacts of agriculture.» - «Зменшення впливу сільського господарства на навколишнє середовище.».

«Herbicides are one of the tools farmers depend on to fight invasive plants in their fields.» - «Гербіциди є одним із інструментів, від яких фермери залежать у боротьбі з інвазивними рослинами на полях.».

«Bayer provides farmers with agronomic best practices and training.» - «Bayer надає фермерам найкращі агрономічні практики та тренінги.»

«Weeds can take over a field and ruin growers' chances for a bountiful harvest.» - «Бур'яни можуть захопити поле та знищити шанси виробників на рясний урожай.»

«Herbicides are often used before planting to help clear a cover crop or weeds.» - «Гербіциди часто використовуються перед посівом для очищення покривних культур або бур'янів.»

«Bayer has partnered for many years with farmers, weed scientists, retailers, and other stakeholders.» - «Bayer протягом багатьох років співпрацює з фермерами, дослідниками бур'янів, роздрібними продавцями та іншими зацікавленими сторонами.»

«Farmers consider several factors, including crops grown, season, weather, and weed pressure.» - «Фермери враховують кілька факторів, включаючи вирощені культури, сезон, погоду та тиск бур'янів.»

«Reducing the environmental impacts of agriculture.» - «Зменшення впливу сільського господарства на навколишнє середовище.»

«Herbicides are one of the tools farmers depend on to fight invasive plants in their fields.» - «Гербіциди є одним із інструментів, які фермери використовують для боротьби з інвазивними рослинами на своїх полях.»

«Synthetic chemical herbicides, first introduced in the 1940s, have helped farmers protect their fields against damaging weeds.» - «Синтетичні хімічні гербіциди, вперше представлені в 1940-х роках, допомогли фермерам захистити поля від шкідливих бур'янів.»

«Through new modes of action, digital technologies, and agronomic practices, we aim to provide growers with innovative weed management services.» - «Ми прагнемо надавати виробникам інноваційні послуги боротьби з бур'янами за допомогою нових способів дій, цифрових технологій та агрономічних методів.»

«Farmers use advanced technologies like GPS-guided sprayers to ensure they're spraying the right amount in the right place at the right time.» - «Фермери

використовують передові технології, такі як обприскувачі з GPS-навіюванням, щоб розпилювати потрібну кількість у потрібному місці в потрібний час.»

«Every field, crop, and farmer is different, each with their own needs, challenges, and goals.» - «Кожне поле, культура та фермер мають свої потреби, проблеми та цілі.»

«Herbicides are often used after planting when combined with safeners or herbicide-tolerant crops.» - «Гербіциди часто використовуються після посіву разом із антидотами або стійкими до гербіцидів культурами.»

«Bayer provides farmers with agronomic best practices and training to ensure safe herbicide use.» - «Bayer надає фермерам найкращі агрономічні практики та тренінги для безпечного використання гербіцидів.»

«Synthetic herbicides have enabled no-till and reduced tillage practices.» - «Синтетичні гербіциди дозволили застосовувати методи нульового обробітку та скороченого обробітку ґрунту.»

«Bayer aims to reduce the environmental impact of agriculture through innovative solutions.» - «Bayer прагне зменшити вплив сільського господарства на довкілля за допомогою інноваційних рішень.»

«Farmers decide which type of herbicide is best and when to spray.» - «Фермери вирішують, який гербіцид найкращий і коли його використовувати.»

«At their core, weeds are plants that crave the same sunlight, water, and nutrients as their crop counterparts.» - «За своєю суттю бур'яни — це рослини, які потребують такого ж сонячного світла, води та поживних речовин, як і їхні культурні побратими.»

«Bayer is raising the bar and has committed to invest approximately 5 billion Euros in a comprehensive and future-oriented approach regarding weed management.» - «Bayer піднімає планку та зобов'язався інвестувати приблизно 5 мільярдів євро в комплексний підхід до боротьби з бур'янами, орієнтований на майбутнє.»

«Knowing that every field, crop, and farmer is different, each with their own needs, challenges, and goals.» -

«Знаючи, що кожне поле, культура та кожен фермер мають різні потреби, проблеми та цілі.»

На даному вебсайті також зустрічається **вилучення слів(16%)** задля правильності побудови речення та кращого передання змісту. Наприклад: «Herbicides are often used before planting to help clear a cover crop or weeds, but also after planting when used in conjunction with safeners or herbicide-tolerant crops.» - «Гербіциди часто використовуються перед посівом для очищення покривної культури або бур'янів, а також після посіву разом із антидотами або стійкими до гербіцидів культурами.» (Вилучення слова "to help", оскільки воно не впливає на зміст у даному випадку перекладу та може бути опущене для стислості.)

«Bayer has partnered for many years with farmers, weed scientists, retailers, applicators, and other agricultural stakeholders.» - «Bayer протягом багатьох років співпрацює з фермерами, дослідниками бур'янів, роздрібними продавцями, аплікаторами та іншими зацікавленими сторонами.» (Вилучено слово "agricultural", оскільки "зацікавлені сторони" в контексті вже передбачають сільськогосподарську сферу.)

«Synthetic chemical herbicides, first introduced in the 1940s, have helped farmers protect their fields against damaging weeds.» - «Синтетичні хімічні гербіциди, вперше представлені в 1940-х роках, допомогли фермерам захистити поля від шкідливих бур'янів.» ("their" опущене, оскільки в українському контексті додаткове уточнення не потрібне.)

«Knowing that every field, crop, and farmer is different; each with their own needs, challenges, and goals.» - «Знаючи, що кожне поле, культура та кожен фермер мають різні потреби, проблеми та цілі.» ("each with their own" скорочено до більш лаконічного "мають", щоб уникнути зайвого повтору в перекладі.)

«Bayer is raising the bar and has committed to invest approximately 5 billion Euros in a comprehensive and future-oriented approach regarding weed management.» - «Bayer піднімає планку та зобов'язався інвестувати приблизно 5

мільярдів євро в комплексний і орієнтований на майбутнє підхід до боротьби з бур'янами.» (Слово "regarding" вилучено, оскільки в українському перекладі його значення передається контекстом і не потребує додаткового уточнення.)

«Through new modes of action, digital technologies, and agronomic practices, we aim to provide growers around the world with new and innovative weed management services.» - «Ми прагнемо надавати виробникам у всьому світі нові та інноваційні послуги боротьби з бур'янами за допомогою нових способів дій, цифрових технологій та агрономічних методів.» (словосполучення "around the world" вилучено, оскільки у перекладі достатньо слова "у всьому світі" для позначення глобального масштабу без зайвих уточнень).

«Farmers consider several factors including crops grown, season, weather, and weed pressure when deciding which type of herbicide is best and when to spray.» - «Фермери враховують кілька факторів, включаючи вирощені культури, сезон, погоду та тиск бур'янів, вирішуючи, який гербіцид найкращий і коли обприскувати.» (Слово "type of" вилучено задря кращого звучання речення).

«We aim to provide growers around the world with new and innovative weed management services.» - «Ми прагнемо надавати виробникам нові та інноваційні послуги боротьби з бур'янами.» ("around the world" вилучено, оскільки контекст "виробникам" вже припускає глобальне охоплення.)

«Herbicides are one of the tools farmers depend on to fight invasive plants in their fields.» - «Гербіциди є одним із інструментів для боротьби з інвазивними рослинами на полях фермерів.» (Слова "farmers depend on" опущені, оскільки зміст у перекладі передається без цієї фрази.)

«Through new modes of action, digital technologies, and agronomic practices, we aim to reduce the environmental impact of agriculture.» - «Ми прагнемо зменшити вплив сільського господарства на довкілля за допомогою нових способів дій, цифрових технологій та агрономічних методів.» (Фраза "of action" вилучена.)

«Each farmer has their own needs, challenges, and goals.» - «У кожного фермера свої потреби, проблеми та цілі.» (Слово "each" вилучено).

«Farmers consider several factors including crops grown, season, weather, and weed pressure.» - «Фермери враховують кілька факторів, включаючи культури, сезон, погоду та тиск бур'янів.» (Слово "grown" вилучено).

«To fight weeds, Bayer provides a wide array of herbicides.» - «Для боротьби з бур'янами Bayer пропонує широкий спектр гербіцидів.» (Слово "to fight weeds" скорочено до "для боротьби").

«Farmers use advanced technologies like GPS-guided sprayers and precision application sprayers to ensure they're spraying the right amount in the right place at the right time.» - «Фермери використовують передові технології, такі як обприскувачі з GPS-навіюванням і точного внесення, щоб забезпечити розпилення потрібної кількості в потрібному місці в потрібний час.» ("they're" вилучено).

«Synthetic chemical herbicides, first introduced in the 1940s, have helped farmers protect their fields against damaging weeds.» - «Синтетичні хімічні гербіциди, вперше представлені в 1940-х роках, допомогли фермерам захистити поля від шкідливих бур'янів.» (Слово "their" вилучено).

«Herbicides are often used before planting to help clear a cover crop or weeds, but also after planting when used in conjunction with safeners or herbicide-tolerant crops.» - «Гербіциди часто використовуються перед посівом для очищення покривних культур або бур'янів, а також після посіву разом із антидотами або культурами, стійкими до гербіцидів.» ("to help" вилучено).

Додавання слів(23%) теж є поширеною трансформацією на даному веб-сайті. Це легко продемонструвати за допомогою наступних прикладів: «Herbicide-resistant weeds» - «Бур'яни, стійкі до гербіцидів», «Herbicide mode of action» - «Механізм дії гербіциду», «Herbicide innovation» - «Інновації в гербіцидах», «GPS-based technologies» - «Технології на основі GPS», «Herbicide-tolerant crops» - «Стійкі до гербіцидів культури», «Weed management program» - «Програма боротьби з бур'янами», «Sustainable food production» - «Стійке виробництво продовольства», «Herbicide resistance» - «Стійкість до гербіцидів», «GPS-guided sprayers» - «Обприскувачі з GPS-навіюванням», «Herbicide-tolerant

crops» - «Культури, стійкі до гербіцидів», «Future-oriented approach» - «Орієнтований на майбутнє підхід», «Agricultural stakeholders» - «Зацікавлені сторони у сільському господарстві», «Nutrients» - «Поживні речовини».

«Weeds can take over a field and ruin growers' chances for a bountiful harvest.» - «Бур'яни можуть захопити поле та повністю знищити шанси виробників на рясний урожай.» (Слово "повністю" додано).

«Herbicides are often used before planting to help clear a cover crop or weeds.» - «Гербіциди часто використовуються перед посівом, щоб ефективно очистити покривні культури або бур'яни.» (Слово "ефективно").

«Bayer has partnered for many years with farmers, weed scientists, retailers, and other stakeholders.» - «Bayer протягом багатьох років активно співпрацює з фермерами, дослідниками бур'янів, роздрібними продавцями та іншими зацікавленими сторонами.» ("активно" додано).

«Reducing the environmental impacts of agriculture.» - «Зменшення негативного впливу сільського господарства на навколишнє середовище.» (Слово "негативного")

«Through new modes of action, digital technologies, and agronomic practices, we aim to provide growers with innovative weed management services.» - «Ми прагнемо надавати виробникам сучасні й інноваційні послуги боротьби з бур'янами за допомогою нових способів дій, цифрових технологій і агрономічних методів.» (Слово "сучасні" додано).

«Herbicides are one of the tools farmers depend on to fight invasive plants in their fields.» - «Гербіциди є одним із основних інструментів, від яких фермери залежать для боротьби з інвазивними рослинами на полях.» (Слово "основних" додано).

«Synthetic herbicides have enabled no-till and reduced tillage practices.» - «Синтетичні гербіциди дозволили впроваджувати методи нульового та скороченого обробітку ґрунту.» (Слово "впроваджувати" додано для конкретизації дії.)

«Farmers consider several factors, including crops grown, season, weather, and weed pressure.» - «Фермери враховують кілька ключових факторів, включаючи вирощені культури, сезон, погоду та тиск бур'янів.» (Слово "ключових" додано, щоб підкреслити важливість факторів.)

«Bayer provides farmers with agronomic best practices and training to ensure safe herbicide use.» - «Bayer надає фермерам найкращі агрономічні практики та спеціальні тренінги для забезпечення безпечного використання гербіцидів.» ("спеціальні" додано).

«Herbicides are often used after planting when combined with safeners or herbicide-tolerant crops.» - «Гербіциди часто використовуються після посіву в поєднанні з антидотами або культурами, стійкими до гербіцидів.» ("в поєднанні" додано).

Відсоткове співвідношення граматичних трансформацій можна побачити на діаграмі:



3.4 Жанрово-стилістична адаптація тексту-оригіналу до мови-перекладу

Українська версія вебсайту Bayer про сільське господарство показала високий ступінь лінгвістичної точності в більшості розділів, зокрема в перекладі технічних сільськогосподарських термінів та описів продуктів. Ключові поняття, пов'язані із захистом рослин, насіннєвими технологіями та стійким сільським господарством, були точно перекладені, забезпечуючи збереження наукової точності змісту. Наприклад, термін "herbicide resistance," критично важливий у контексті ведення рослинництва, точно переклали українською мовою як «стійкість до гербіцидів», зберігаючи значення та технічний контекст.

Проте спостерігалися деякі незначні відмінності в перекладі назв конкретних продуктів і технічних термінів. У деяких випадках український переклад використовував регіонально знайомі терміни, які дещо відрізнялися від прямих англійських відповідників. Наприклад, термін «pesticide» англійською мовою, який прийнято розуміти у світовому сільському господарстві, час від часу перекладався як «засоби захисту рослин», що є більш культурним терміном в Україні. Хоча це не є помилкою, воно відображає стратегію локалізації, спрямовану на використання термінології, знайомої місцевим фермерам.

Гарний український переклад має важливе значення для того, щоб вебсайт відповідав конкретним потребам і практикам цільового ринку. Українська версія сайту Bayer продемонструвала хороший рівень перекладу, який є зрозумілим для місцевих сільськогосподарських практик і нормативних вимог.

Наприклад, окремі розділи вебсайту, які обговорювали безпеку продукції та вплив на навколишнє середовище, містили посилання на українську аграрну політику та нормативно-правову базу, яких не було в англійській версії. Це свідчить про прагнення зробити контент більш актуальним і корисним для

українських фермерів, які повинні дотримуватися місцевого законодавства. Крім того, посилання на міжнародні сільськогосподарські стандарти, поширені в англійській версії, були локалізовані в українській версії, щоб включити конкретні українські стандарти, де це можливо, підвищуючи релевантність змісту.

Узгодженість термінології на українському вебсайті загалом добре підтримувалася, хоча час від часу траплялися неузгодженості в перекладі назв певних продуктів або категорій. Ці невідповідності можуть потенційно заплутати користувачів, особливо під час навігації між різними розділами сайту. Усунення цих незначних невідповідностей покращить загальну взаємодію з користувачем і забезпечить однаковість у повідомленні про бренд. Локалізація інтерфейсу користувача в українській версії здебільшого бездоганна, меню, кнопки та елементи навігації влучно перекладені та зрозумілі.

Структура вебсайту залишалася узгодженою між двома версіями, дозволяючи користувачам легко переміщатися по сайту незалежно від мови. Однак певні елементи інтерфейсу можуть виграти від подальшої локалізації, щоб покращити зручність використання україномовними. Наприклад, розділ «Contact Us» було перекладено як «Зв'язатися з нами», але ця фраза може бути локалізована на «Зв'язок з нами» або іншою більш звичною формою, яка відповідає вживанню місцевої мови. Крім того, вирівнювання та інтервали тексту в окремих розділах не завжди враховували довші форми слів українською мовою, що призводило до незначних проблем з макетом. Усунення цих неузгодженостей дизайну створить більш відшліфований і зручний інтерфейс.

Заголовки є критично важливими елементами на вебсайті, оскільки вони служать не лише для організації та структурування вмісту, але й для того, щоб орієнтувати користувачів і стисло передавати ключові повідомлення. На сільськогосподарському веб сайті Bayer заголовки відіграють важливу роль у

приверненні уваги різних зацікавлених сторін, від фермерів до дослідників, узагальнюючи складну інформацію в легко засвоєваних заголовках.

Заголовки виконують кілька функцій на вебсайті. Вони допомагають користувачам орієнтуватися у вмісті, розділяючи його на чітко визначені розділи. Містять ключові слова, які покращують видимість вебсайту в пошукових системах різними мовами. Заголовки встановлюють чітку ієрархію, що дозволяє користувачам визначати пріоритети необхідної інформації. Привабливі заголовки можуть привернути увагу та викликати інтерес, спонукаючи до подальшого читання.

Далі я зробила невеликий аналіз, який порівнює кілька ключових заголовків англійської та української версій вебсайту Bayer про аграрну сферу. Заголовки були вибрані з розділів, які висвітлюють сільськогосподарську продукцію Bayer, дослідження, зусилля щодо сталого розвитку та ресурси підтримки.

1. Заголовок англійською мовою:

"Crop Protection Solutions"

Заголовок українською мовою:

«Рішення для захисту рослин»

Український переклад «Рішення для захисту рослин» є прямим і точним перекладом англійської фрази. Термін «crop protection» фактично перекладається як «захист рослин», що є стандартною термінологією в контексті українського сільського господарства.

Термін «захист рослин» широко відомий в сільськогосподарському секторі України, що робить переклад культурно відповідним і узгодженим з місцевою термінологією. Український переклад зрозумілий і легкий для розуміння.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: додавання слів, трансформація структури речення.

2. Заголовок англійською мовою:

«Herbicide Resistance Management»

Заголовок українською мовою:

«Управління стійкістю до гербіцидів»

Український переклад точно передає концепцію «управління стійкістю до гербіцидів». Термін «herbicide resistance management» точно перекладається як «стійкість до гербіцидів», тоді як «управління» є відповідним еквівалентом «management». Стиль є узгодженим між двома версіями, зберігаючи технічний і формальний стиль, відповідний для цього типу вмісту. Термін «стійкість до гербіцидів» добре відоме в українській сільськогосподарській практиці, і переклад відображає правильну термінологію, яка використовується в галузі.

Переклад зрозумілий, хоча трохи складніший через довжину української фрази. Однак цього не уникнути, враховуючи технічний характер вмісту. Заголовок залишається інформативним і точним.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: додавання слів, модуляція.

3. Заголовок англійською мовою:

«Driving Innovation in Agriculture»

Заголовок українською мовою:

«Проведення інновацій у сільському господарстві»

Український переклад «Проведення інновацій у сільському господарстві» є близьким перекладом англійського заголовка, хоча є невелике зміщення у значенні. Дієслово «проведення» передбачає більш практичне застосування інновацій, тоді як «driving» в англійській мові означає лідерство та ініціативу у сприянні інноваціям. Англійський заголовок має більш динамічний і мотиваційний стиль завдяки використанню дієслова «driving». Навпаки, український переклад дещо більш нейтральний і формальний.

Можливою альтернативою може бути переклад «Ведення інновацій у сільському господарстві», яка точніше передасть початковий сенс руху прогресу.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: лексична заміна, конкретизація, додавання слів.

4. Заголовок англійською мовою:

«Commitment to Sustainable Agriculture»

Заголовок українською мовою:

«Прихильність до сталого сільського господарства»

Переклад «Прихильність до сталого сільського господарства» ефективно передає суть оригінального заголовка. Слово «прихильність» є відповідним перекладом для «commitment», а «стале сільське господарство» є точним перекладом «sustainable agriculture».

Український переклад є чітким і лаконічним, хоча слово «прихильність» може звучати трохи формально. Більш емоційно привабливий термін, як-от «відданість», міг би посилити стиль і зробити заголовок більш сприйнятливим для аудиторії.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: модуляція, додавання слів.

5. Заголовок англійською мовою:

«Frequently Asked Questions (FAQs)»

Заголовок українською мовою:

«Часті запитання»

Український переклад «Часті запитання» є стандартним прямим перекладом англійської фрази «Frequently Asked Questions». Термін «Часті запитання» широко відомий на українських вебсайтах, що робить його культурно прийнятним і сумісним з місцевими вебконвенціями. Переклад ефективно направляє користувачів до потрібного розділу.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: вилучення слів, лексична заміна.

6. Заголовок англійською мовою:

«Digital Farming Solutions»

Заголовок українською мовою:

«Цифрові рішення для фермерства»

Переклад «Цифрові рішення для фермерства» є точним, де «цифрові» відповідає «digital», а «рішення для фермерства» перекладається як «farming solutions». Стиль як в англійській, так і в українській версіях – професійний, з акцентом на інновації та технології. Український термін «фермерство» підходить для цього контексту, оскільки він зазвичай використовується для опису практики сільського господарства в Україні.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: конкретизація, додавання слів.

7. Заголовок англійською мовою:

«Protecting the Environment for Future Generations»

Заголовок українською мовою:

«Захист довкілля для майбутніх поколінь»

Переклад «Захист довкілля для майбутніх поколінь» is correct.

Словосполучення «захист довкілля» правильно перекладається як «protecting the environment», а «protecting the environment» правильно відображає «для майбутніх поколінь».

Переклад ефективно передає екологічні зобов'язання Bayer, резонуючи з місцевими проблемами. Заголовок чіткий і лаконічний українською мовою, ефективно передає як зміст, так і стиль. Проте додавання більш емоційно привабливого слова, як-от «збереження» замість «захист», могло б краще відображати спонукальний посил оригінального заголовка.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: лексична заміна, вилучення слів.

8. Заголовок англійською мовою:

«Learning Resources for Farmers»

Заголовок українською мовою:

«Навчальні ресурси для фермерів»

Переклад «навчальні ресурси для фермерів» є точним, при цьому «навчальні ресурси» є прямим еквівалентом «learning resources», а «для фермерів» означає «for farmers». Український переклад вдало зберігає цей стиль, даруючи відчуття доступності та практичності. Переклад є культурно релевантним, оскільки «фермери» є широко поширеним українським терміном для позначення цільової аудиторії. Використання «навчальних ресурсів» добре узгоджується з освітнім контекстом розвитку сільського господарства в Україні. Заголовок чіткий і прямий, без втрати сенсу.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: лексична заміна.

9. Заголовок англійською мовою:

«Expert Advice for Crop Management»

Заголовок українською мовою:

«Експертні поради щодо управління посівами»

Переклад «Експертні поради щодо управління посівами» є точним перекладом оригінального заголовка. «Експертні поради» фіксують «expert advice», а «управління посівами» відображає «crop management». Український термін «управління посівами» підходить для контексту сільського господарства, хоча «управління врожаями» може бути більш зрозумілою альтернативою для українських фермерів. Переклад чіткий, хоча й трохи формальний. Спрощення фрази до «Експертні поради з управління врожаєм» могло б зробити її більш доступною та природною для україномовної аудиторії.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: конкретизація, додавання слів.

10. Заголовок англійською мовою:

«Shaping the Future of Sustainable Agriculture»

Заголовок українською мовою:

«Формування майбутнього сталого сільського господарства»

Переклад «Формування майбутнього сталого сільського господарства» є точним, при цьому «формування» правильно перекладається як «формування», а «стале сільське господарство» точно відображає «стійке сільське господарство». Термін «стале сільське господарство» широко використовується в українському сільськогосподарському дискурсі, що відображає глобальну увагу до сталого розвитку в практиці ведення сільського господарства.

Українська версія зрозуміла, але трохи складніша за англійський оригінал. Переформулювання фрази на щось на кшталт «Формуємо майбутнє сталого землеробства» могло б додати більше дій та енергії в заголовок, наближаючи його до англійського стилю.

У даному прикладі застосовано такі перекладацькі трансформації: модуляція, додавання слів.

Порівняння заголовків між англійською та українською версіями аграрного вебсайту Bayer показує, що переклади загалом точні та зберігають передбачуване значення оригінального вмісту. Проте існують тонкі відмінності в стилі: українські заголовки часто здаються більш формальними та нейтральними порівняно з більш динамічними та мотиваційними англійськими відповідниками. У деяких випадках невеликі коригування вибору слів або структури можуть посилити емоційний вплив і залучення українських користувачів.

Культурна релевантність добре збережена в українських перекладах, зокрема у використанні галузевих термінів та адаптації контенту, пов'язаного з екологією та сталим розвитком.

Висновки до третього розділу

Сільськогосподарський вебсайт Bayer використовує різноманітні текстові жанри та словникові структури, адаптовані до різних потреб його аудиторії. Технічні та наукові тексти в розділах «Інформація про продукт» і «Дослідження» відрізняються від більш переконливих і доступних текстів у розділах «Стійкий розвиток» і «Новини». Словник кожного розділу ретельно відібрано, щоб відповідати вимогам ясності, точності та залучення користувачів. Розуміння цих варіацій у жанрі, темі та словниковому запасі має важливе значення для ефективного перекладу та локалізації, оскільки кожен тип тексту потребує окремого підходу, щоб гарантувати, що значення та наміри повністю передані цільовій аудиторії.

Порівняння сільськогосподарського вебсайту Bayer українською та англійською мовами підкреслює зусилля компанії забезпечити лінгвістичну точність і культурну відповідність своїх перекладів. Хоча технічна точність української версії була похвальною, з відповідними адаптаціями до місцевої термінології та нормативного змісту, були відмінності в стилі та узгодженості, які можна було покращити, щоб наблизити взаємодію користувача з англійською версією.

У різних розділах сільськогосподарського вебсайту Bayer структура словника відрізняється залежно від мети та цільової аудиторії. У більш технічних розділах, таких як Інформація про продукт та Дослідження та

інновації, у словнику переважає спеціалізована галузева термінологія. Ці розділи вимагають точної мови, щоб передати складні ідеї та деталі продукту, часто спираючись на наукові та технічні лексикони.

Культурна адаптація в українській версії була сильною, особливо в плані локалізації контенту для відображення українських сільськогосподарських практик і правил. Однак деякі незначні невідповідності в назвах продуктів і елементах інтерфейсу користувача свідчать про те, що все ще є місце для вдосконалення для забезпечення бездоганної та повністю локалізованої роботи. Незважаючи на те, що український переклад був здебільшого послідовним, у порівнянні з англійською версією спостерігалися деякі незначні зміни в стилі.

Переклад вебсайту компанії є критично важливим компонентом її комунікаційної стратегії, оскільки він відіграє ключову роль у передачі комплексної інформації, забезпеченні відповідності місцевим нормам і підтримці єдиної глобальної присутності бренду.

Зрештою, прагнення Bayer надавати точну та локалізовану інформацію проявляється в якості перекладу веб сайту, що дозволяє компанії ефективно спілкуватися з українськими зацікавленими сторонами. Підвищення узгодженості та подальше вдосконалення культурних нюансів перекладу допоможе зміцнити позиції Bayer на українському ринку.

ВИСНОВКИ

Узагальнення результатів дослідження дає підстави сформулювати наступні висновки.

Вебсайт, як жанр медіатексту, поєднує в собі інформаційні, рекламні та інтерактивні елементи, призначені для різноманітної аудиторії. Вебсайт Bayer служить і платформою для зв'язків з громадськістю, і джерелом детальної інформації для спеціалістів у галузі охорони здоров'я, сільського господарства та сталого розвитку. Він об'єднує мультимедійні компоненти та зручний інтерфейс, поєднуючи формальний, науковий та розмовний стилі для задоволення потреб зацікавлених сторін, клієнтів і широкої громадськості.

Аграрний дискурс характеризується специфічною лексикою та термінологією, пов'язаною з сільським господарством, землеробством і стійкістю. Цей дискурс поєднує технічні терміни з більш загальною мовою для звернення як до експертів, так і до неспеціалістів. Аграрна термінологія на вебсайті часто є науковою та точною, вимагає точного перекладу, щоб зберегти ясність, а також відображає прогрес у технологіях і сталих практиках, що стосуються галузі.

Переклад сільськогосподарської лексики з англійської на українську потребує ретельної адаптації, щоб гарантувати точне перекладення технічних термінів. Певні аграрні терміни не мають прямих українських відповідників, що вимагає стратегій перекладу, таких як транспозиція, модуляція чи різного роду

заміни. Цей процес необхідний для збереження значення та специфіки оригінальних термінів, одночасно гарантуючи, що українські читачі повністю зрозуміють зміст.

Переклад сільськогосподарських вебсайтів, таких як Bayer, передбачає різноманітні граматичні та стилістичні зміни. Англійські пасивні конструкції часто трансформуються в активні в українській мові для посилення ясності та прямоти. Крім того, необхідні стилістичні коригування, щоб адаптувати англійські ідіоматичні вирази, структуру речень і тон, щоб вони відповідали формальному та технічному характеру української мови, і водночас залучали читача. Переклад також вимагає балансу між науковою точністю та доступністю, оскільки вебсайт орієнтований як на професійну, так і на широку аудиторію.

Аналіз англійського вебсайту Bayer показує складну структуру, яка включає розділи з описами продуктів, стійкими практиками та інноваціями в сільському господарстві. Лексично на сайті використовується спеціальна аграрна та наукова термінологія, яка потребує точного та відповідного контексту перекладу. Граматичні трансформації, такі як транспозиція та еліipsis, а також стилістичні зміни застосовуються, щоб адаптувати характерні для жанру елементи, такі як заголовки та інформаційний текст, українською мовою, зберігаючи рекламний та інформативний тон оригіналу. Цей тонкий підхід забезпечує резонанс вебсайту серед україномовної аудиторії та збереження професійного іміджу та іміджу бренду Bayer.

Підсумовуючи, переклад вебсайту Bayer, присвяченого аграрній тематиці, з англійської на українську вимагає багатостороннього підходу, який враховує жанрові конвенції, аграрний дискурс і специфічні мовні та стилістичні адаптації. Звертаючись до цих аспектів, це дослідження дає змогу зрозуміти методи перекладу, необхідні для ефективного передачі складної галузевої інформації різними мовами та культурами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. К. Войтенко. Особливості перекладу аграрної літератури та загальні принципи щодо перекладу термінологічних запозичень галузі рослинництва. <https://dspace.nau.edu.ua/bitstream>
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина I. – К.: Tempus, 1997. – 317 с.
3. Карабан В.І. Посібник- довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина II. – К.: Tempus, 1997. – 250 с.
4. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – В.: Нова книга, 2003. – 608 с.
5. Олійник А.Д. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології: Автореф. дис. канд. філолог. наук: 10.02.01 / Київський національний університет імені Тараса Шевченка. – Київ, 2002. – С. 6-7.
6. Шумило І.І. Особливості перекладу галузевих текстів. С. 455- 457.
7. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Академія, 2004. 344 с.
8. Деркач Л.М. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу / Л.М. Деркач / Національний гірничий ун-т; Інститут електроенергетики. Кафедра перекладу та педагогічної психології; Центр психологічних та інноваційних досліджень. – Донецьк: Національний гірничий ун-т, 2007. – 257 с.
9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.

10. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу / Т.Р. Кияк. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 240
11. Белова А. Д. Поняття «стиль», «жанр», «дискурс», «текст» у англійській лінгвістиці. Вісник Іноземна філологія. 2002. № 32-33. С. 10–14.
12. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник / І.В. Корунець – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
13. Граматичні особливості науково-технічного перекладу у порівнянні з художнім прозовим перекладом (англо-українські паралелі) // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Київський університет, 2002. – № 7. – С. 368-372.
14. Особливості відтворення атрибутивних груп при перекладі англійських науковотехнічних та художніх текстів // Вісник ЛНПУ ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. Іноземна філологія. – Луганськ: ЛНПУ, 2004. - №2 (70). – С. 95-100.
15. Особливості відтворення багатокомпонентних атрибутивних груп при перекладі англійської науково-технічної та художньої прози // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Вип. 11. Книга 2. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 32- 35.
16. Об'єктний предикативний інфінітивний зворот як проблема перекладу (на матеріалі англійських науково-технічних та художніх текстів) // Філологічні студії. – Луцьк, 2004. - №1 (25). – С. 61-67.
17. Особливості передачі агентивного неживого підмета у перекладі науково-технічної та художньої літератури // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – Вип. 14. Книга 2. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 40-44.
18. Особливості передачі суб'єктно-предикативних інфінітивних зворотів у науковотехнічному та художньому перекладі // Вісник ХНУ ім. В.Н.Каразіна. Філологія. – Х.: Харківський університет, 2004. – Вип. 42. – № 632. – С. 129-133.

19. Особливості відтворення артиклів у перекладі науково-технічної та художньої прози // Актуальні проблеми української лінгвістики: терія і практика. Зб. наукових праць. – К.: Київський університет, 2005. – Вип. XI. – С. 49-53.
20. Особливості передачі прислівників на -ly у науково-технічному та художньому перекладі // Вісник ЛНПУ ім. Тараса Шевченка. Філологічні науки. Іноземна філологія. – Луганськ: ЛНПУ, 2005. - №5 (85). – С. 99-104.
21. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія / О.О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2011. – 844 с.
22. Авраменко Т. В., Козуб Л. С. Специфіка перекладу термінології в аграрному дискурсі. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». 2016. № 62. С. 13–15.
23. Арістова Н. А. Основні підходи до визначення аграрного дискурсу в сучасній лінгвістиці. Комунікативний дискурс: наукова рецепція і стратегії дослідження: збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної конференції. Київ: Міленіум, 2016. С. 176–177.
24. Вискушенко С. А. Фахова мова як об'єкт лінгвістичного дослідження. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна. 2015. № 58. С. 142–144.
25. Кияк Т. Р. Вузькогалузові терміни як основа формування та квазіреферування фахових текстів. Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». 2008. № 620. С. 3–5.
26. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науковотехнічного перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2013. 448 с.
27. Ульянченко Ю. О. Сутність і специфіка функціонування аграрного сектора економіки. Актуальні проблеми державного управління. 2012. № 2 (42). С. 123–132

28. Dijk T. A. van. Discourse, context and cognition. *Discourse Studies*. 2002. Vol. 8 (1). URL: <https://discourses.org/wp-content/uploads/2022/07/Teun-A.-vanDijk-2006-Discourse-context-and-cognition.pdf>.
29. What is specialised translation? URL: <http://langoa.eu/what-is-specializedtranslation/>.
30. Щербакова О. Л. Дискурс і текст як об'єкт лінгвістики. *Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Серія: Філологічні науки*. 2014. Книга 2. С. 294–297.
31. Zecchini L. Linguistic equivalents in the translation of technical and scientific texts. URL: http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7677/1/Zecchini_miscellanea_2.pdf
32. <https://www.bayer.com/en/>
33. <https://www.agronomica.com.ua/>
34. Чередниченко О. Теорія і практика перекладу. К.: Либідь, 2005. 370 с.
35. Шепітько С. В. Особливості перекладу сучасної медичної термінології. *Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського*. 2019. Том 30 (69), № 1, ч. 1. С. 175–179.
36. Шилінська І. Ф. Лексико-граматичні особливості перекладу науково-технічних текстів. *Науковий вісник Чернівецького університету: Германська філологія*. 2014. Вип. 692-693. С. 321-324. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvchnugf_2014_692-693_97 (дата звернення: 24.11.20).
37. Жлуктенко Ю. О., Биховець Н. М. Новий англо-український, українсько-англійський словник: 50 000 слів та сполучень. К.: А.С.К., 2006. 880 с.
38. Англо-український і українсько-англійський словник / В.І. Перебийніс, Е.П. Рукіна, І.В. Тіменко, С.С. Хідекель. Вид. 2-ге. Харків: Фоліо, 2008. 367 с.
39. Harris Z. Discourse analysis. *Language*. 1952. Vol. 28. № 17. P. 1–30.
40. Multitran: online dictionary. URL: <https://www.multitran.com/> (Last accessed: 24.11.2021)

41. Яковенко Р. В. Тлумачний англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики. Дидактичний довідник. Вид. 2-ге, випр. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф., 2015. 130 с. 46.
42. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/>.
43. Білодід І. К., Лисенко П. С., Радченко П. С., Стоян Е. М., Цив'ян Л. М., Яценко Г. Т. Словник української мови: в 11 т. Т. 10. Київ: Наукова думка, 1979. 658 с.
44. Harris Z. Discourse analysis. *Language*. 1952. Vol. 28. № 17. P. 1–30.
45. Holikova N. Discourse direction of research of artistic text in modern language Ukrainian studies. *Ukrainian sense*. 2020. P. 3–11.
46. Цюцьмаць І. В., Онушканич І. В., Штогрин М. В. Особливості та способи перекладу жаргонізмів науково-технічних текстів сфери комп'ютерних технологій. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія «Філологічна». 2015. № 55. С. 273–275.
47. Харицька С. В., Колісниченко А. В. Дослідження функціонування професіоналізмів і лінгвістичних технік інкорпорації фахової мови в текстову структуру словника. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2020. № 30. С. 144–151.
48. Ульянченко Ю. О. Сутність і специфіка функціонування аграрного сектора економіки. *Актуальні проблеми державного управління*. 2012. № 2 (42). С. 123–132.
49. Томіленко Л. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 с
50. Ольховська Н. С., Кухар О. І. Прагматико-комунікативний аналіз аграрного дискурсу. *Науковий вісник Національного університету біоресурсів і природокористування України*. Серія: Філологічні науки. 2017. № 276. С. 172–180.
51. Романова О. О. Спеціальна лексика української мови як об'єкт лінгвістичного дослідження: термін і професіоналізм. *Термінологічний вісник*. 2013. № 2 (2). С. 42–47.

52. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науковотехнічного перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2013. 448 с.
53. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (Англійська та українська мови). 2-ге видання. Київ: «Ленвіт», 2012. 206 с.
54. Плескач В. Кальки в українській технічній термінології / В. Плескач // Вісн. Львів. нац. ун-ту. Проблеми української термінології. – Львів: Львів. політехніка, 2002. – № 453. – С. 183-184.
55. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник / І.В. Корунець – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
56. Кальниченко Л. В. Теорія перекладу: Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей. — Київ: Логос, 2005. — 240 с.
57. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Перекладознавство: навчальний посібник. — Вінниця: Нова книга, 2011. — 480 с.
58. Козак О. І., Рибалко О. С. Лінгвістичні та культурологічні аспекти перекладу. — Київ: Кондор, 2018. — 272 с.
59. Мейкежук О. В. Аспекти перекладу спеціалізованих текстів (термінологічні особливості) // Наукові записки Ніжинського державного університету ім. М. Гоголя. Серія: Філологічні науки. — 2016. — Вип. 10. — С. 35-42.
60. Селігей П. О. Лексико-семантичні особливості термінології у фаховій літературі // Мовознавство. — 2015. — №2. — С. 27-33.
61. Іванова Л. С. Термінологія аграрного сектору: особливості формування та перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. — Київ: Вид-во Інституту мовознавства ім. О.О. Потебні, 2017. — С. 101-110.
62. Пронська А. В. Особливості перекладу української аграрної термінології на англійську мову // Науковий вісник Ужгородського університету. — 2019. — С. 89-96.
63. Скуратівський Л. В. Проблеми перекладу аграрної термінології в англо-українському перекладі // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. — 2018. — №3. — С. 56-62.

64. Карп'юк С. О. Жанрово-стилістичні особливості перекладу інформаційних текстів // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія: Філологія. — 2018. — Вип. 25. — С. 92-99.
65. Дрогомирецька І. В. Стилістика та переклад фахових текстів: жанрово-стилістичні аспекти // Вісник Львівського національного університету ім. І. Франка. Серія: Іноземна філологія. — 2019. — Вип. 30. — С. 144-151.
66. Бурба О. В. Жанрові особливості перекладу бізнесових та рекламних текстів // Мовознавчий вісник. — 2017. — №2. — С. 78-85.
67. Кучик Г. Б. Структурно-семантичні та дискурсивні особливості англомовних текстів установчих документів міжнародних організацій: дис. на здоб. наук. ступеня канд. філолог. наук: 10.02.04 «Германські мови» / Львівський національний університет імені Івана Франка. Львів, 2016. 244 с.
68. Вакуленко М. О. Аспекти перекладу аграрних рекламних текстів // Наукові записки Інституту журналістики. — 2016. — №1. — С. 34-42.
69. Зоріна О. М. Жанрово-стилістична адаптація при перекладі сайтів // Лінгвістичні дослідження. — 2017. — №4. — С. 110-117.
70. Коляденко С. М. Локалізація інтернет-контенту: проблеми перекладу та адаптації // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. — 2018. — №2. — С. 56-63.
71. Вовк Н. О. Проблеми локалізації сайтів аграрних компаній // Науковий журнал «Українське мовознавство». — 2017. — Вип. 15. — С. 94-102.
72. Ковальчук М. І. Переклад вебконтенту: культурні та мовні аспекти // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологія. — 2019. — №8. — С. 81-89.
73. Крупко Л. П. Переклад і локалізація корпоративних вебсайтів: сучасні тенденції // Перекладознавство і комп'ютерні технології. — 2019. — №3. — С. 47-54.
74. Левицька Т. Р. Теорія и практика перекладу з англійської мови на українську / Т. Р. Левицька, А. М. Фітерман. — М. : Видавництво літератури 2014. — 263 с.

75. Кириченко І. В. Міжкультурна комунікація та переклад вебсайтів аграрного спрямування // Сучасні дослідження в сфері перекладознавства. — Київ: Національний авіаційний університет, 2018. — С. 107-116.
76. Довгань О. Л. Особливості адаптації аграрного контенту до української культурної специфіки // Лінгвокультурологія та перекладознавство. — 2020. — №5. — С. 80-87.
77. Швейцер А.Д. Переклад і лінгвістика: Статус, проблеми, аспекти / А.Д. Швейцер. — М. : Наука, 2004. — 215 с.
78. Віне Ж.-П. Технічні способи перекладу // Ж.-П. Віне, Ж. Дарбеліне. — М. : 1978. — 298 с
79. Красавіна Л. Г. Міжкультурна комунікація та переклад: теоретичні аспекти. — Львів: Світ, 2016. — 288 с.
80. Онищенко Ю. К. Особливості перекладу веб-сайтів та HTML-сторінок / Ю. К. Онищенко // Мовні і концептуальні картини світу. Зб. наук. праць. — К. : Вид. ВПЦ «Київський університет», 2007. — Вип. 24, част. 3. — С. 34-39.
81. Кочан І.М. Лінгвістичний аналіз тексту: навчальний посібник. — 2-ге вид., переробл. і доповн. — Київ: Знання, 2008. — 423 с.
82. О. М. Пащенко // Лінгвістичні дослідження. - 2019. - Вип. 50. - С. 86-94.
83. Паламар Л.М. Функція наукового стилю мови у професійній підготовці студентів-нефілологів // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 10. Проблеми граматики і лексикології української мови: Збірник наукових праць. — К.: НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. — Випуск 5. — С. 29–32.
84. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О.В. Ребрій. — Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. — 116 с.

ДОДАТКИ

Додаток А

<p>The world is hungry – not only for food, fiber and fuel, but for innovative solutions that restore natural resources, like soil and water, and help address climate change.</p> <p>The world’s farmers need to grow 50% more by 2050 to feed, clothe and fuel the growing world. At Bayer, we believe feeding the world and restoring the planet can – and should – go hand in hand.</p>	<p>Світ відчуває потребу не лише в їжі, клітковині та паливі, але й у інноваційних рішеннях, які відновлюють природні ресурси, такі як ґрунт і вода, і допомагають боротися зі зміною клімату.</p> <p>До 2050 року світові фермери повинні збільшити вирощування на 50%, щоб годувати, одягати та підживлювати світ, що розвивається. У Bayer ми віримо, що годування світу та відновлення планетиможуть і повинні йти рука об руку.</p>	<p>Транспозиція (зміна порядку слів) Модуляція Калька Заміна граматичної конструкції Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p>
<p>Increasing crop production and reversing global warming were once considered incompatible, but we now have solutions to do both. It’s time to make them available to more farms around the world.</p> <p>That’s why at Bayer, we’re innovating together with a growing number of farmers and partners to advance regenerative agriculture as the way of the future – a</p>	<p>Колись вважалося, що збільшення виробництва сільськогосподарських культур і зупинка глобального потепління несумісні, але тепер у нас є рішення для обох. Настав час зробити їх доступними для більшої кількості ферм у всьому світі.</p> <p>Ось чому в Bayer ми впроваджуємо інновації разом із зростаючою кількістю фермерів і партнерів, щоб просувати регенеративне сільське господарство як шлях майбутнього –</p>	<p>Модуляція Транспозиція Експансія Калька Адаптація Заміна граматичної конструкції Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p>

<p>future where farming produces more and restores more at the same time.</p>	<p>майбутнього, де сільське господарство дає більше продукції та відновлює більше водночас.</p>	
<p>At their core, weeds are plants that crave the same sunlight, water and nutrients as their crop counterparts. However, in the race to produce enough food for a growing planet, weeds are nothing more than an obstacle. Left uncontrolled, weeds can take over a field and ruin growers' chances for a bountiful harvest.</p>	<p>За своєю суттю бур'яни – це рослини, які потребують такого ж сонячного світла, води та поживних речовин, як і їхні побратими. Однак у змаганні за виробництво достатньої кількості їжі для зростаючої планети бур'яни є не більш ніж перешкодою. Залишені без контролю, бур'яни можуть захопити поле та знищити шанси виробників на рясний урожай.</p>	<p>Транспозиція Модуляція Експансія Калька Заміна граматичної конструкції Активна на пасивну форму Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p>
<p>Bayer has partnered for many years with farmers, weed scientists, retailers, applicators and other agricultural stakeholders to implement integrated weed management programs which promote a combination of diverse chemical and non-chemical control methods. In addition, Bayer is raising the bar and has committed to invest approximately 5 billion Euros in a comprehensive and future-oriented approach regarding weed management.</p>	<p>Вауер протягом багатьох років співпрацює з фермерами, дослідниками бур'янів, роздрібними продавцями, аплікаторами та іншими зацікавленими сторонами в сільському господарстві для впровадження інтегрованих програм боротьби з бур'янами, які сприяють поєднанню різноманітних хімічних і нехімічних методів боротьби. Крім того, Вауер піднімає планку та зобов'язався інвестувати</p>	<p>Транспозиція Модуляція Калька Експансія Заміна граматичної конструкції Лексичні трансформації (синонімічні заміни) Конденсація</p>

<p>Through new modes of action, digital technologies and agronomic practices, we aim to provide growers around the world with new and innovative weed management services that support their short- and long-term needs and goals.</p>	<p>приблизно 5 мільярдів євро в комплексний і орієнтований на майбутнє підхід до боротьби з бур'янами.</p> <p>За допомогою нових способів дій, цифрових технологій і агрономічних методів ми прагнемо надавати виробникам у всьому світі нові та інноваційні послуги боротьби з бур'янами, які відповідають їхнім короткостроковим і довгостроковим потребам і цілям.</p>	
<p>Growers have always relied on a host of tools to fight these ever-present threats that account for up to 30 percent of the world's annual crop loss. Without the use of reliable crop protection solutions, those losses could be much higher – and threaten the stability of the world's food supply.</p> <p>With a 100+ year history of groundbreaking science and invention, Bayer has long stood at the forefront of agricultural innovation. Today, we proudly supply a</p>	<p>Виробники завжди поклалися на безліч інструментів для боротьби з цими постійними загрозами, на які припадає до 30 відсотків щорічних втрат урожаю у світі. Без використання надійних засобів захисту рослин ці втрати можуть бути набагато вищими та загрожувати стабільності світового постачання продовольства.</p> <p>Маючи понад 100-річну історію революційної науки та винаходів, Bayer вже давно стоїть в авангарді</p>	<p>Транспозиція Модуляція Калька Заміна граматичної конструкції</p> <p>Експансія</p> <p>Лексичні трансформації</p>

<p>broad range of tailored crop protection solutions to farmers worldwide to help them manage their fields and maximize yields across seasons, crops, geographies and circumstances.</p>	<p>сільськогосподарських інновацій. Сьогодні ми з гордістю пропонуємо фермерам у всьому світі широкий спектр індивідуальних рішень для захисту рослин, щоб допомогти їм управляти своїми полями та максимізувати врожайність у різні сезони, культури, географічні умови та обставини.</p>	
<p>Crop protection chemistry is central to this approach and Bayer's industry-leading portfolio of crop protection products which spans all indications – herbicides, fungicides and insecticides – is underpinned by one principle: the urgent farmer need for effective tools to help them combat threats to their crops and maximize productivity – all while reducing their environmental footprint.</p> <p>However, the need to find solutions to new, shifting challenges in global agriculture has never been so pressing. Climate change, evolving resistance to existing solutions and</p>	<p>Хімія захисту рослин є центральною для цього підходу, і провідний у галузі портфель засобів захисту рослин Bayer, який охоплює всі показання – гербіциди, фунгіциди та інсектициди – базується на одному принципі: нагальна потреба фермерів у ефективних інструментах, які допоможуть їм боротися із загрозами їхнім культурам. і максимізувати продуктивність – і все це при зменшенні впливу на навколишнє середовище.</p> <p>Однак необхідність пошуку рішень для нових, мінливих викликів у глобальному сільському</p>	<p>Транспозиція Модуляція Калька Експансія Заміна граматичної конструкції Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p>

<p>increasing societal expectations about the food we eat and the health of our planet, is driving Bayer to invest and innovate in its industry-leading crop protection pipeline to ensure farmers are able to feed, fuel and clothe the world tomorrow.</p>	<p>господарстві ніколи не була такою гострою. Зміна клімату, розвиток опору існуючим рішенням і зростання суспільних очікувань щодо їжі, яку ми їмо, і здоров'я нашої планети спонукають Bayer інвестувати та впроваджувати інновації у свою провідну в галузі систему захисту рослин, щоб забезпечити фермерам можливість годувати, паливо та одягати. світ завтра.</p>	
<p>The convergence of advances in the life sciences, new digital technologies and data science is enabling us to fundamentally transform innovation in crop protection to ensure farmers can continue to respond quickly and safely to threats to their crops in the long-term.</p> <p>Using target based and profile driven discovery, we are today designing entirely new crop protection chemistry-based solutions that reach new levels in precision, safety, sustainability and efficacy.</p>	<p>Конвергенція досягнень у науках про життя, нових цифрових технологіях і наукових даних дозволяє нам фундаментально трансформувати інновації в захисті рослин, щоб гарантувати, що фермери можуть продовжувати швидко та безпечно реагувати на загрози їхнім посівам у довгостроковій перспективі.</p> <p>Використовуючи відкриття на основі цілей і профілів, ми сьогодні розробляємо абсолютно нові рішення на основі хімії для захисту рослин, які досягають нових рівнів точності, безпеки, стійкості та ефективності.</p>	<p>Транспозиція Модуляція Калька Експансія Граматична заміна Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p>

<p>Although they are small, insects have a big impact on the environments around them. From pollinators helping to enable our food system to harmful insects that threaten food security and safety, insects are a part of life. For farmers, successfully managing insect life on their farms is all about finding solutions to combat or deter those pests that can destroy crops while at the same time supporting beneficial insects like bees and other pollinators. This is done through integrated pest management.</p> <p>Integrated pest management is a strategy that focuses on long-term prevention of pests and their damage through a combination of techniques such as crop scouting and rotation, biological control, chemical control, targeted habitat management, and use of genetically modified organisms (GMOs) and resistant crop varieties.</p>	<p>Незважаючи на те, що вони малі, комахи мають великий вплив на навколишнє середовище. Комахи є частиною життя: від запилювачів, які допомагають увімкнути нашу харчову систему, до шкідливих комах, які загрожують продовольчій безпеці. Для фермерів успішне управління життям комах на їхніх фермах полягає в пошуку рішень для боротьби з цими шкідниками, які можуть знищити врожай, або для стримування їх, і водночас підтримувати корисних комах, таких як бджоли та інші запилювачі. Це досягається за допомогою інтегрованої боротьби зі шкідниками.</p> <p>Інтегрована боротьба зі шкідниками – це стратегія, яка зосереджена на довгостроковій запобіганні шкідникам та їхній шкоді за допомогою поєднання таких методів, як огляд посівів і сівозміна, біологічний контроль, хімічний контроль, цільове управління середовищем існування та використання</p>	<p>Транспозиція Модуляція Калька</p> <p>Заміна граматичної конструкції: переклад активних конструкцій пасивними.</p> <p>Лексичні трансформації (синонімічні заміни)</p> <p>Експансія</p>
---	--	--

	генетично модифікованих організмів (ГМО) та стійкі сорти культур.	
<p>Much like battling weeds, farmers have a large portfolio of insecticides to choose from when determining how best to control harmful insects. Insecticides can be targeted to a specific species or offer broad protection when combatting insects. Farmers choose when, where, and how to apply insecticides with great care and consideration for biodiversity and environmental safety.</p> <p>Another approach to insect management looks to protect crops from within the plant's own DNA - often eliminating the need for topical insecticides and providing more precise control for deterring only targeted insects. To protect the harvest potential of plants and decrease pesticide use, insect-resistant traits in genetically modified plants using Bt (<i>Bacillus thuringiensis</i>), a naturally occurring soil bacterium, were developed.</p>	<p>Подібно до боротьби з бур'янами, фермери мають великий вибір інсектицидів, щоб визначити, як найкраще контролювати шкідливих комах. Інсектициди можуть бути спрямовані на певний вид або запропонувати широкий захист у боротьбі з комахами. Фермери вибирають, коли, де та як застосовувати інсектициди з великою обережністю та зважаючи на біорізноманіття та екологічну безпеку.</p> <p>Інший підхід до боротьби з комахами спрямований на захист культур через власну ДНК рослини, часто усуваючи потребу в місцевих інсектицидах і забезпечуючи більш точний контроль для відлякування лише цільових комах. Щоб захистити потенціал урожаю рослин і зменшити використання пестицидів, були розроблені стійкі до</p>	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Граматичні трансформації Опущення Трансформація структури речення</p>

	<p>комах генетично модифіковані рослини з використанням Bt (<i>Bacillus thuringiensis</i>), природної ґрунтової бактерії.</p>	
<p>Crops with Bt traits have been modified to produce certain proteins that are toxic to various forms of insect larvae. Bt proteins have long been used as topical sprays in conventional and organic agriculture because they are effective and can be used safely. Crops that are genetically engineered to carry a Bt trait allow farmers to protect their crops while potentially eliminating or significantly decreasing the amount of insecticides sprayed – this also means that only insects that are eating the crops are affected, protecting beneficial and non-targeted insects in the ecosystem.</p>	<p>Культури з ознаками Bt були модифіковані для виробництва певних білків, які є токсичними для різних форм личинок комах. Протеїни Bt вже давно використовуються як місцеві спреї в традиційному та органічному сільському господарстві, оскільки вони ефективні та можуть використовуватися безпечно. Культури, які генетично модифіковані для того, щоб нести властивість Bt, дозволяють фермерам захистити свої посіви, водночас потенційно усуваючи або значно зменшуючи кількість розпилюваних інсектицидів – це також означає, що впливають лише на комах, які поїдають посіви, захищаючи корисних і нецільових комах у екосистема.</p>	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Опущення</p>

<p>Pollinating insects such as bees, butterflies, and flies play an important role in the cultivation of many crops, especially fruits, vegetables and nuts.</p> <p>Bayer recognizes the critical role pollinators play for agriculture and the environment. To ensure pollinators have the foraging grounds necessary for survival, we work with farmers to set best practices like creating buffer and refuge areas and planting pollinator attractant plants.</p> <p>Integrated pest management combined with recent ag tech innovations provide farmers with the opportunity to use less land while producing enough to feed the world's growing population.</p>	<p>Комахи-запилювачі, такі як бджоли, метелики та мухи, відіграють важливу роль у вирощуванні багатьох культур, особливо фруктів, овочів і горіхів.</p> <p>Бауер визнає вирішальну роль запилювачів для сільського господарства та навколишнього середовища. Щоб забезпечити запилювачам необхідні для виживання кормові угіддя, ми співпрацюємо з фермерами, щоб встановити найкращі методи, як-от створення буферних зон і притулків, а також висаджування рослин, що приваблюють запилювачів.</p> <p>Інтегрована боротьба зі шкідниками в поєднанні з останніми сільськогосподарськими інноваціями дає фермерам можливість використовувати менше землі, водночас виробляючи достатньо, щоб прогодувати зростаюче населення світу.</p>	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Заміна пасивної форми на активну Опущення</p>
--	--	---

<p>We've been a leader in horticulture for many decades thanks to our robust crop protection and vegetable seeds business. Through harnessing digital technologies, we're advancing the industry's leading products pipeline to launch the highest quality seeds and the most advanced tailored crop protection solutions—synthetic and biological—to help our grower customers produce the highest quality fruit and vegetables to market today and into the future. See what this means for us, our stakeholders across the industry, customers and consumers around the world.</p>	<p>Ми є лідером у садівництві протягом багатьох десятиліть завдяки нашому надійному бізнесу із захисту рослин і насіння овочів. Використовуючи цифрові технології, ми просуваємо провідну в галузі продукцію для випуску насіння найвищої якості та найдосконаліших індивідуальних рішень для захисту рослин — синтетичних і біологічних — щоб допомогти нашим клієнтам-виробникам виробляти фрукти та овочі найвищої якості для ринку сьогодні та на ринку майбутнє. Подивіться, що це означає для нас, наших зацікавлених сторін у галузі, клієнтів і споживачів у всьому світі.</p>	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Опущення Заміна пасиву на актив</p>
<p>Synthetic</p> <ul style="list-style-type: none"> • Effective on a wide range of crops, Luna[®] fungicide provides unprecedented control of some of the most problematic fungal diseases to help growers deliver the best possible fruit, nuts and vegetables. • Featuring a powerful, two-way movement, MOVENTO[®] 	<p>Синтетичний</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ефективний на широкому спектрі культур, фунгіцид Luna[®] забезпечує безпрецедентний контроль деяких із найбільш проблематичних грибкових захворювань, щоб допомогти виробникам отримати найкращі плоди, горіхи 	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Опущення</p>

<p>helps growers control a broad range of insects, mites and nematodes—above and below ground—to create highly pest-resistant plants and healthier crops.</p>	<p>та овочі.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Завдяки потужному двосторонньому руху MOVENTO[®] допомагає виробникам боротися з широким спектром комах, кліщів і нематод — над і під землею — для створення високостійких до шкідників рослин і більш здорових культур. 	
<p>Biologic (BLX)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Based on a natural active substance obtained from an extra virgin olive oil by-product, FLiPPER[®] is a biological insecticide that delivers broad-spectrum control of foliar pests in fruit and vegetable crops. • Our Serenade[®] ASO biological fungicide is a powerful tool designed to help growers protect their crops against the devastating effects of soil and foliar bacterial and fungal diseases. 	<p>Біологічний (BLX)</p> <ul style="list-style-type: none"> • На основі натуральної діючої речовини, отриманої з побічного продукту оливкової олії першого віджиму, FLiPPER[®] є біологічним інсектицидом, який забезпечує широкий спектр боротьби з листовими шкідниками плодових і овочевих культур. • Наш біологічний фунгіцид Serenade[®] ASO є потужним засобом, розробленим, щоб допомогти виробникам захистити свої культури від руйнівних наслідків бактеріальних і грибкових захворювань 	<p>Транспозиція Модуляція Конкретизація Лексична заміна Опущення</p>

	грунту та листя.	
<p>Provide Tailored Solutions on the Farm</p> <p>Through digital transformation, we advance tailored outcome-driven solutions that enable farmers to increase their profitability by implementing precision farming practices, optimizing resource use, and reducing agriculture’s impact on the environment.</p>	<p>Надайте індивідуальні рішення на фермі</p> <p>Завдяки цифровій трансформації ми просуваємо індивідуальні рішення, орієнтовані на результати, які дозволяють фермерам підвищити свою прибутковість шляхом впровадження методів точного землеробства, оптимізації використання ресурсів і зменшення впливу сільського господарства на навколишнє середовище.</p>	<p>Модуляція Лексична заміна Додавання Синтаксична перестановка Конкретизація</p>
<p>For fresh produce to change the world, it must appeal to—and reach—consumers safely. That’s why we’re investing to build strong, trusting partnerships beyond the farm with our grower customers and others throughout the entire food chain to understand their needs and develop solutions that help prevent food loss and heighten consumer trust.</p>	<p>Щоб свіжа продукція змінила світ, вона має бути привабливою для споживачів і безпечно досягати їх. Ось чому ми інвестуємо, щоб побудувати міцні, довірливі партнерства за межами ферми з нашими клієнтами-виробниками та іншими по всьому харчовому ланцюгу, щоб зрозуміти їхні потреби та розробити рішення, які допоможуть запобігти втратам їжі та підвищити довіру споживачів.</p>	<p>Модуляція Перестановка слів Конкретизація Лексична заміна Додавання слів</p>

<p>At Bayer, we're dedicated to advancing healthy nutrition—and believe that fruit and vegetables are an essential cornerstone for a healthy lifestyle. We believe that one of the best ways to encourage everyone to eat their produce is to make it more accessible and enjoyable. That's why we conduct extensive market research to give consumers the taste and overall experience they're looking for in fresh produce.</p>	<p>У Bayer ми прагнемо просувати здорове харчування та віримо, що фрукти й овочі є наріжним каменем здорового способу життя. Ми вважаємо, що один із найкращих способів заохотити всіх їсти їхні продукти — це зробити їх доступнішими та приємнішими. Ось чому ми проводимо широкі дослідження ринку, щоб надати споживачам смак і загальний досвід, які вони шукають у свіжих продуктах.</p>	<p>Модуляція Лексична заміна Перестановка слів Додавання слів Конкретизація</p>
<p>Horticulture is an incredibly rich and colorful industry. It cultivates a diverse range of crops from flowers to bananas to cocoa, linking communities together all across the globe. Whether on a smallholder farm or in a high-tech glasshouse, every facet of horticulture is an integral part of our global trade network.</p>	<p>Садівництво - це неймовірно багата і колоритна галузь. Він вирощує різноманітні культури від квітів до бананів і какао, об'єднуючи громади по всьому світу. Будь то на дрібній фермі чи у високотехнологічній теплиці, кожен аспект садівництва є невід'ємною частиною нашої глобальної торгової мережі.</p>	<p>Модуляція Лексична заміна Конкретизація Додавання слів Синтаксична перестановка слів</p>
<p>What we at Bayer call digital farming is the same farming humans have done for millenia, but better. Farmers combine on-the-ground</p>	<p>Те, що ми в Bayer називаємо цифровим землеробством, — це те саме землеробство, яким займалися люди протягом</p>	<p>Модуляція Лексична заміна Конкретизація Перестановка слів</p>

<p>insights into their own operations, aggregated data from satellites and third parties, and cutting-edge machine learning techniques to understand what's happening in their fields better than ever before. And they have the flexibility to integrate tools that drive even better ways to manage their operations, from remote sensors that detect and diagnose yield-impacting field issues, to unmanned aerial vehicles (UAVs, commonly referred to as “drones”), that help image and treat those issues. And innovative science pipelines are continually developing new ways to understand and partner with farmers to provide the solutions they need, when they're needed.</p>	<p>тисячоліть, але краще. Фермери поєднують уявлення про власні операції на місці, зведені дані із супутників і третіх сторін, а також передові методи машинного навчання, щоб зрозуміти, що відбувається на їхніх полях краще, ніж будь-коли раніше. І вони мають гнучкість для інтеграції інструментів, які створюють ще кращі способи керування їхніми операціями, від дистанційних датчиків, які виявляють і діагностують проблеми, що впливають на врожайність поля, до безпілотних літальних апаратів (БПЛА, які зазвичай називають «дронами»), які допомагають створювати зображення і вирішувати ці проблеми. А інноваційні наукові канали постійно розробляють нові способи розуміння та партнерства з фермерами, щоб надавати їм потрібні рішення, коли вони потрібні.</p>	<p>Додавання слів</p>
<p>Digital farming is not just the future of modern agriculture. It's the present.</p>	<p>Цифрове фермерство – це не лише майбутнє сучасного сільського господарства. Це сьогодні.</p>	<p>Модуляція Конкретизація Лексична заміна Додавання слів Перестановка слів</p>

<p>Our farmers and scientists consider the complex interactions between the growing environment, seed genetics and farm management practices in their quest to unlock the future of prescriptive agriculture. In the future, leveraging agronomic modeling techniques in partnership with farmers will drive the adoption of the right products, applied at the right times, and in the right ways to optimize farm sustainability and productivity.</p>	<p>Наші фермери та науковці враховують складну взаємодію між середовищем вирощування, генетикою насіння та методами управління фермами, намагаючись розкрити майбутнє рецептурного землеробства. У майбутньому використання методів агрономічного моделювання в партнерстві з фермерами сприятиме прийняттю правильних продуктів, застосовуваних у потрібний час і правильним способом для оптимізації стійкості та продуктивності ферми.</p>	
--	---	--

Додаток Б

<p>Agriculture and biodiversity are inextricably intertwined. Healthy crops depend on resilient ecosystems comprised of soil organisms, beneficial insects like pollinators, habitats for wild flora, and animals that live in and around the crops—and even the genetic diversity of the crops themselves. At the same time, ensuring a safe and secure food</p>	<p>Сільське господарство та біорізноманіття нерозривно переплетені. Здорові культури залежать від стійких екосистем, що складаються з ґрунтових організмів, корисних комах, таких як запилювачі, середовищ існування дикої флори та тварин, які живуть у культурах та навколо них, і навіть від генетичного різноманіття самих</p>
--	--

supply involves changing how the natural environment and resources are used—and this has an impact on biodiversity.

Biodiversity loss has increased alarmingly in the past several decades. In agriculture, land use change, including the loss, degradation and fragmentation of habitats; deforestation; invasive alien species; and lack of knowledge and awareness are key threats to biodiversity.

According to the latest IPBES report on biodiversity and ecosystem services, more than one million species of plants and animals face extinction, driven by human activity.

As part of Bayer’s mission, “Health for all, hunger for none,” protecting biodiversity is core to our mission and the path forward for agriculture. We aim to achieve a biodiversity positive future for agriculture through modern

культур. Водночас забезпечення безпечного та надійного постачання продовольства передбачає зміну способів використання природного середовища та ресурсів, а це впливає на біорізноманіття.

Втрата біорізноманіття тривожно зросла за останні кілька десятиліть. У сільському господарстві зміна землекористування, включаючи втрату, деградацію та фрагментацію середовищ існування; вирубування лісів; інвазивні чужорідні види; а брак знань і обізнаності є ключовими загрозами для біорізноманіття. Відповідно до останнього звіту IPBES про біорізноманіття та екосистемні послуги, більше одного мільйона видів рослин і тварин загрожує зникнення через діяльність людини.

У рамках місії Bayer «Здоров’я для всіх, голод нікому» захист біорізноманіття є основою нашої місії та шляху розвитку сільського господарства. Ми прагнемо досягти

and innovative tools and practices, as well as suitable value capture mechanisms to minimize the inherent impact food, fiber and fuel production has on biodiversity. This involves redesigning the way we grow certain crops, including leveraging the genetic diversity of crops to widen crop rotations and increase their resilience. Another way we do this is by taking into consideration biodiversity conservation and restoration measures at the farm level, including protecting and restoring habitats and forests. We believe that sustainable innovations and business models will empower growers to gain value by making a positive contribution to biodiversity and soil health while they increase the resiliencies of their farms at the same time. This is why we are committed to working with growers to develop and implement solutions that help their operations thrive together with biodiverse ecosystems.

позитивного для біорізноманіття майбутнього для сільського господарства за допомогою сучасних та інноваційних інструментів і практик, а також відповідних механізмів отримання цінності, щоб мінімізувати невід’ємний вплив виробництва їжі, клітковини та палива на біорізноманіття. Це передбачає переробку способів вирощування певних культур, включаючи використання генетичного різноманіття культур для розширення сівозмін і підвищення їх стійкості. Ще один спосіб зробити це — врахувати заходи щодо збереження та відновлення біорізноманіття на рівні ферм, включаючи захист і відновлення середовищ існування та лісів. Ми віримо, що стійкі інновації та бізнес-моделі дозволять виробникам отримувати цінність, роблячи позитивний внесок у біорізноманіття та здоров’я ґрунту, водночас підвищуючи стійкість своїх ферм. Ось чому ми прагнемо співпрацювати з виробниками, щоб розробити та впровадити рішення,

	<p>які допоможуть їхній діяльності процвітати разом із біорізноманіттям екосистем.</p>
<p>At their core, weeds are plants that crave the same sunlight, water and nutrients as their crop counterparts. However, in the race to produce enough food for a growing planet, weeds are nothing more than an obstacle. Left uncontrolled, weeds can take over a field and ruin growers' chances for a bountiful harvest.</p> <p>Bayer has partnered for many years with farmers, weed scientists, retailers, applicators and other agricultural stakeholders to implement integrated weed management programs which promote a combination of diverse chemical and non-chemical control methods. In addition, Bayer is raising the bar and has committed to invest approximately 5 billion Euros in a</p>	<p>За своєю суттю бур'яни – це рослини, які потребують такого ж сонячного світла, води та поживних речовин, як і їхні побратими. Однак у змаганні за виробництво достатньої кількості їжі для зростаючої планети бур'яни є не більш ніж перешкодою. Залишені без контролю, бур'яни можуть захопити поле та знищити шанси виробників на рясний урожай.</p> <p>Бауер протягом багатьох років співпрацює з фермерами, дослідниками бур'янів, роздрібними продавцями, аплікаторами та іншими зацікавленими сторонами в сільському господарстві для впровадження інтегрованих програм боротьби з бур'янами, які сприяють поєднанню різноманітних хімічних і нехімічних методів боротьби. Крім того, Бауер піднімає планку та</p>

comprehensive and future-oriented approach regarding weed management.

Through new modes of action, digital technologies and agronomic practices, we aim to provide growers around the world with new and innovative weed management services that support their short- and long-term needs and goals.

Reducing the environmental impacts of agriculture

Herbicides are one of the tools farmers depend on to fight invasive plants in their fields. Herbicides are often used before planting to help clear a cover crop or weeds, but also after planting when used in conjunction with safeners or herbicide-tolerant crops. Farmers consider several factors including crops grown, season, weather, and weed pressure when deciding which type of herbicide is best and when to spray.

зобов'язався інвестувати приблизно 5 мільярдів євро в комплексний і орієнтований на майбутнє підхід до боротьби з бур'янами.

За допомогою нових способів дій, цифрових технологій і агрономічних методів ми прагнемо надавати виробникам у всьому світі нові та інноваційні послуги боротьби з бур'янами, які відповідають їхнім короткостроковим і довгостроковим потребам і цілям.

Зменшення впливу сільського господарства на навколишнє середовище

Гербіциди є одним із інструментів, від якого залежать фермери для боротьби з інвазивними рослинами на своїх полях. Гербіциди часто використовуються перед посівом, щоб допомогти очистити покривну культуру або бур'яни, а також після посіву, якщо вони використовуються разом із антидотами або культурами, стійкими до гербіцидів. Фермери враховують кілька факторів, включаючи вирощені культури,

Knowing that every field, crop, and farmer is different; each with their own needs, challenges, and goals – Bayer provides farmers with a wide array of herbicides. As part of product stewardship, Bayer also provides farmers with agronomic best practices and training to ensure the appropriate safe use of herbicides. In addition, farmers use advanced technologies like GPS guided sprayers and precision application sprayers to ensure they're spraying the right amount in the right place at the right time.

Synthetic chemical herbicides, first introduced in the 1940s, have helped farmers protect their fields against damaging weeds. Further innovation and testing of these herbicides has led to more targeted solutions that help

сезон, погоду та тиск бур'янів, вирішуючи, який тип гербіциду найкращий і коли обприскувати.

Знаючи, що кожне поле, культура та кожен фермер різні; у кожного свої потреби, проблеми та цілі – Bayer надає фермерам широкий спектр гербіцидів. У рамках управління продукцією Bayer також надає фермерам найкращі агрономічні практики та тренінги для забезпечення відповідного безпечного використання гербіцидів. Крім того, фермери використовують передові технології, такі як обприскувачі з GPS-навіюванням і обприскувачі точного внесення, щоб забезпечити розпилення потрібної кількості в потрібному місці в потрібний час.

Синтетичні хімічні гербіциди, вперше представлені в 1940-х роках, допомогли фермерам захистити свої поля від шкідливих бур'янів. Подальші інновації та випробування цих гербіцидів призвели до більш

reduce the environmental impact of agriculture by enabling no-till and reduced tillage practices.

When used in combination with digital tools and data-driven field insights, the impact of chemical weed control on the environment can be further reduced. The ability to create more targeted, precise application of herbicides allows farmers to be more productive on their land, reducing the need to expand land usage, and lowering the impact of herbicides on non-targeted plants.

Bayer understands the importance of protecting our environment and the health of the ecosystems. This is why environmental safety is a guiding principle in our product development

цілеспрямованих рішень, які допомагають зменшити вплив сільського господарства на навколишнє середовище, запроваджуючи методи нульового обробітку та скороченого обробітку ґрунту.

У поєднанні з цифровими інструментами та польовими даними можна ще більше зменшити вплив хімічної боротьби з бур'янами на навколишнє середовище. Можливість створювати більш цілеспрямоване, точне застосування гербіцидів дозволяє фермерам бути більш продуктивними на своїй землі, зменшуючи потребу у розширенні землекористування та знижуючи вплив гербіцидів на нецільові рослини.

Вайер розуміє важливість захисту нашого довкілля та здоров'я екосистем. Ось чому безпека навколишнього середовища є керівним принципом розробки нашої продукції, а відповідальне

and the responsible use of our products is in our highest interest. We test our products in a wide range of test systems under different conditions and high international standards to prevent unacceptable effects to the environment. In addition to environmental testing our herbicide products also go through rigorous safety testing to assess impact on human health.

Herbicides are just one tool farmers have at their disposal when fighting weeds. When combined with high-quality seeds and the latest scientific developments in an integrated weed management approach, herbicides help farmers grow enough with less environmental impact.

Integrated Weed Management

We offer farmers sustainable

використання нашої продукції є нашим найвищим інтересом. Ми перевіряємо нашу продукцію в широкому діапазоні тестових систем за різних умов і високих міжнародних стандартів, щоб запобігти неприйнятному впливу на навколишнє середовище. Окрім випробувань на навколишнє середовище, наші гербіциди також проходять суворі випробування на безпеку для оцінки впливу на здоров'я людини.

Гербіциди – це лише один із інструментів, який фермери мають у своєму розпорядженні для боротьби з бур'янами. У поєднанні з високоякісним насінням і останніми науковими розробками щодо інтегрованого підходу до боротьби з бур'янами гербіциди допомагають фермерам вирощувати достатньо з меншим впливом на навколишнє середовище.

Інтегрована боротьба з бур'янами

Integrated Weed Management (IWM) programs to help guide them through science-based, best practices for crop protection and herbicide stewardship.

These programs are designed as customized agronomic solutions built to show farmers that “It Pays Off” to take a holistic approach to weed management through diversified tactics like crop rotation, cover crop planting, utilizing multiple modes of action, and other cultural and mechanical practices such as harvest weed seed control (HWSC).

Incorporating a combination of weed management measures helps to sustain weed control systems over time and maintain farms’ ability to provide productive harvests while protecting the soil.

Weed prevention and soil

Ми пропонуємо фермерам стійкі програми інтегрованої боротьби з бур’янами (IWM), щоб допомогти їм ознайомитися з науково обґрунтованими найкращими методами захисту рослин і використання гербіцидів. Ці програми розроблені як індивідуальні агрономічні рішення, створені для того, щоб показати фермерам, що «окупається» застосування цілісного підходу до боротьби з бур’янами за допомогою різноманітних тактик, таких як сівозміна, посів покривних культур, використання різних способів дії та інших культурних і механічних практик, таких як контроль насіння бур’янів (HWSC).

Включення комплексу заходів боротьби з бур’янами допомагає підтримувати системи боротьби з бур’янами протягом тривалого часу та підтримувати здатність ферм отримувати продуктивні врожаї, одночасно захищаючи ґрунт.

Профілактика бур’янів і

improvement with cover crops

The use of cover crops is one way to prevent weeds from taking root in a field. Cover crops are crops planted between growing seasons of a farmer's primary crop to keep invasive plants from taking root in their fields as well as improve their soil's health. These crops affect weeds much like weeds do primary crops, by robbing them of the sunlight and nutrients needed for growth. Cover crops, like grasses and legumes, can also help farmers more effectively use fertilizer and crop protection products during the growing season.

Over time, a cover crop regimen has the potential to increase soil organic matter, leading to improvements in soil structure and stability, and increased moisture and nutrient holding capacity for plant growth. The organic matter left behind from cover crops can also increase water

поліпшення ґрунту покривними культурами

Використання покривних культур є одним із способів запобігти приживанню бур'янів на полі. Покривні культури – це культури, які висаджують між вегетаційними періодами основної культури фермера, щоб не дати інвазивним рослинам прижитися на їхніх полях, а також покращити стан ґрунту. Ці культури впливають на бур'яни так само, як бур'яни діють на основні культури, позбавляючи їх сонячного світла та поживних речовин, необхідних для росту. Покривні культури, такі як трави та бобові, також можуть допомогти фермерам ефективніше використовувати добрива та засоби захисту рослин протягом вегетаційного періоду.

З часом режим покривних культур має потенціал для збільшення вмісту органічної речовини в ґрунті, що призводить до покращення структури та стабільності ґрунту, а також до підвищення здатності до

infiltration and reduce evaporation, keeping water where crops need it.

утримання вологи та поживних речовин для росту рослин.

Органічна речовина, що залишається після покривних культур, також може збільшити проникнення води та зменшити випаровування, утримуючи воду там, де її потребують культури.